

Foll  
860  
1

01574



MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

# EL IDIOMA CASTELLANO EN SU TIEMPO

por *RENEE SOTO DEL CASTILLO*

Directora de la  
BIBLIOTECA NACIONAL DE MAESTROS

1988

BIBLIOTECA	
Entró	20/5/89
Remite	QMG
Interes	July

001574
Foll. 86/16
LIB

# EL IDIOMA CASTELLANO EN SU TIEMPO

por *RENEE SOTO DEL CASTILLO*

02199

CENTRO DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA  
Paraguay 1657 - 1er. piso  
1062 Buenos Aires - Republica Argentina

A A A Y P T E O I K  
L M N O P R S T U V

CARACTERES DE LAS MONEDAS ANTIGUAS ESPAÑOLAS

Y D P R M Y \* T T I H T B T T

RUNAS

(TRABAJO DE LOS COPISTAS DEL SIGLO X)

A B T A E F G H I K A M N O P Q

ULFILIANAS

A B C D E F G H I K L M N O P Q

MONACALES

## EL IDIOMA CASTELLANO EN SU TIEMPO

Si bien estudiosos y académicos españoles discuten sobre las hipótesis de Estrabón (geógrafo griego de la época de Augusto que vivió por los 64 a. de C.), en uno de los 17 libros manuscritos de su Geografía dice: "En la Península Hispánica no hubo, por mucho tiempo, unidad lingüística alguna".

Alfabetos como el de las letras de las Medallas llamadas Antiguas Españolas, luego el abecedario de letras Runas, Ulfilianas y Monacales llamadas góthicas (copiadas de los Godos) eran empleadas en las palabras sueltas que constituyeron las primeras escrituras encontradas.

En distintas partes de España se hallaron también letras Romanas, Griegas, Godas y Arábigas que datan de 6.000 años de antigüedad. El sur de la Península había sido asiento de la civilización TARTESIA cuyos escasos testimonios hacen ver que se relacionó activamente con los navegantes que traficaban desde el Asia Menor tales como los Sirios, Fenicios, Cretenses, Heteos, etc. Eran épocas en que las tribus hacían sus asentamientos temporarios que abandonaban para trasladarse a otras zonas o eran atacadas y aniquiladas con frecuencia por las más poderosas o más guerreras. Así es como en 1100 a. de C. se funda la ciudad de Gadir, de origen púnico que los romanos llamaron Gades y los árabes Qadis hasta quedar CADIZ.

Tartesia o Tarsis se llamó una antigua isla situada en la desembocadura del Guadalquivir (no se han hallado sus restos),

pero se discute y se afirma que la ciudad se encuentra sumergida en dicha isla.

Los Celtas, al mezclarse con los Ibéricos encallan, como con el Tartesio, en limitaciones de composición lingüística.

El Tartesio no tuvo evolución, pero es en esa lengua, precisamente, en que Avieno escribe su poema *Ora Marítima*. No se han hallado textos, ni siquiera frases, sino palabras sueltas y muchas veces desconectadas unas de otras que quedaron del paso de las tribus.

Las invasiones que sufrió la Península dejaron sus diferentes testimonios. El primer abecedario atribuido a los Godos se forma con letras Runas, que eran sólo 16. Ulfilas las aumentó a 25 tomando de los griegos y latinos. Las letras Monacales fueron las que usaron los monjes para sustituir a las Runas y Ulfilianas.

Sacada de la corteza del árbol del papiro se halla una planchuela con el escrito, en letras Monacales, del testamento de Julio César que comienza así: "Juliu Carsaris testamentum Lucio Pisone Socero recitatum in domo idibus septembris" (la letra es enredosa y oscura), sostiene Malbillón, quien da este testimonio, también en discusión.

Julio César había nacido en Roma en 101-44 a. de C. Toma parte en la conquista de las Galias, derrota a Pompeyo en 48 y a Farnaces en el Ponto en 47, lo que le hizo decir: "Vini, vidi, vinchi". Julio César fue muerto después por su hijastro Bruto.

En el siglo VI se usaba una cursiva Saxónica muy diferente del alfabeto latino, aunque algunas letras son coincidentes. En ese siglo se halla apuntado el bautismo de San Agustín con letra cursiva gótica en el Códice Ovetense guardado en la Biblioteca Escorialense de los Libros.

Es notable observar cómo los escritos del siglo X que se hallan en románico con caracteres góticos tienen al pie el alfabeto empleado, tal era la diversidad de escrituras que usaban. Se sabe que en ese siglo fue intensa la tarea de los copistas que seguían esta metodología de trabajo. Gracias a ellos se conservan aún hoy originales manuscritos que se hubiesen deteriorado por la precariedad del material que empleaban sus autores y por el continuo desgaste del tiempo. De tales originales proviene, en gran medida, la impresión que, cinco siglos después, hace posible el advenimiento de la imprenta.

El vascuense, más verbal que escrito, se extendió por la Vasconia mientras en casi toda la Península se practicaba el Latín. Derivadas del Latín hay infinidad de palabras que, tras numerosas modificaciones, llegan al Castellano: róta - rueda. Liburu - Libro. Cepulla - cebolla. La evolución del vascuense es desconocida. Durante miles de años creció su literatura escrita de modo lentísimo. Sólo desde el siglo X aparecen palabras y frases sueltas, pero su desenvolvimiento mayor era verbal. En el siglo XVI se escribieron textos enteros en vascuense que no alcanzaron nunca el rango de lengua culta. Hablada por el pueblo fue fraccionada también en dialectos.

La romanización de la Península ha sido también muy lenta. Siempre fue distinto el Románico que se empleaba allí y el que se usaba en Roma donde, al parecer, tenía un tono compositivo más refinado, más elegante y armonioso.

El Emperador Adriano (117 a 138), hijo de españoles, en cierta oportunidad pronunció ante el Senado Romano un discurso cuyo acento hispano arrancó risas en el público. Era porque su románico se acercaba más a España que a Roma, lo cual significaba para la *intelligencia* una especie de humillación.

Los Celtas habían dejado resquicios en el Románico Vasconense hasta el punto de que las variaciones alcanzaron también a palabras latinas. Muchas ciudades tienen el nombre guerrero de los Celtas: Conimbra - Coimbra. Segontia - Singüenza. Sengovia - Segovia.

En la morfología española los restos prerromanos se reducen a unos cuantos sufijos, como por ejemplo: los despectivos arro-orro de baturro, buharro, machorro.

Los celtismos del Latín infrigirán variaciones tales como: camisa en Celta es camisa en Español. Campanna en Latín es cabaña en Español. Carrus en Celta es carro en Español.

España no pudo escapar a las generalidades europeas y asiáticas invadidas por tribus que imponían sus costumbres, su arte y su lengua al lugar en que se establecían y que, muchas de ellas, nómadas, se llevaron consigo tanto esas costumbres como el idioma (a veces el alfabeto) y hasta las creencias religiosas. Pero esas mismas tribus que eran atacadas por otras más guerreras, sucumbían aniquiladas y sólo quedaba de ellas los testimonios hundidos en la tierra. Tal es el descubrimiento que, entre muchos otros, hacen los turcos en la Montaña Negra, en Turquía, en 1947 y de lo cual extraen no sólo tablillas escritas con diferentes caracteres que hacen muy difícil su lectura, sino objetos de asombrosa línea estética.

El Imperio Romano que se extendía a Macedonia, Grecia, Norte de Africa, Asia Menor, Egipto, Sur del Danubio y Los Alpes impone, indiscutiblemente, su comunicación verbal.

En el siglo I repercuten en España las discordias de Roma y se retrasa un poco la conquista llegando a la pacificación que por cierto no fue completa hasta el periodo de Augusto, en el año 19 a. de C. La primitiva Roma influye fuertemente en todos sus dominios y lo que de cultura le faltaba, toma de Grecia. Se transforma, por tales razones, la vida en España,

siendo las clases cultas las más proclives a la circunstancia. Las lenguas indígenas se van sometiendo al Latín practicado por la civilización romana. El Latín a su vez se armoniza y enriquece al contacto con la literatura griega. El habla de las clases gobernantes y de las clases altas, se desarrolla con cuidado y se diferencia bastante del habla del pueblo.

En el siglo III a. de C. el Latín ya se hacía apto a la poesía. La alta moda se imponía con grandes esfuerzos, pero con notable emprendimiento. Cicerón, Virgilio, Horacio, Tito Livio, Séneca, Lucano escribían un Latín refinado, lleno de requisitos estéticos.

Hispania, provincia peninsular que dependía de las Galias, comienza a adoptar el Derecho Latino (Drecho Latino) que se confiere a algunas regiones, aunque según Plinio Vespaciano, se extendió a todos los hispanos.

A las dinastías de los Césares y Flavios, que eran romanas, siguen las de Trajano y Adriano, que eran hispánicas. Ambas fueron quienes dieron al Imperio más prosperidad. Caracalla (212), emperador romano célebre por su crueldad pero que dejó numerosos testimonios artísticos, uno de ellos las famosas Termas de Caracalla cerca del Ponte Cánepa, en Roma, y que muere asesinado víctima de una venganza, convierte en ciudadanos romanos a todos los súbditos imperiales. Su determinación iba de acuerdo con el orgullo de su origen y por el posesivo avance de su idioma.

## EL CRISTIANISMO

Lograda la unidad jurídica... faltaba la unidad espiritual. No bastaba el culto al rey o al emperador, se necesitaba una COMUNION UNIVERSAL. El hombre libre y el esclavo eran iguales ante Dios. Ante la herejía se elevaba la palabra de CRISTO y de los SANTOS. La Humanidad redimida tras los

mártires que ofrendaban los pueblos, enfrenta a la herejía. Los idiomas se van purificando a través de las **SANTAS ESCRITURAS**. El Antiguo Testamento está escrito en Hebreo, excepto el Libro de la Sabiduría, escrito originalmente en Griego con algunos pasajes en Arameo. Los del Nuevo Testamento están escritos en Griego, menos el de San Mateo que lo está en Arameo, el idioma de Cristo y sus discípulos. En Alejandría, 250 a. de C. se escribe la Biblia de los Setenta, en griego (los cinco primeros libros habían sido escritos por setenta sabios judíos (El Pentateuco)).

El Targum (versión de la Biblia) proviene del siglo III, es una traducción de parte del Antiguo Testamento escrita en Arameo para uso de los palestinos que no entendían el Hebreo.

Las Sircas, versión del norte de Siria y de la Mesopotamia Occidental, está escrita en Hebreo (hay discusión sobre el momento de su redacción).

La Hexapia, escrita en Hebreo y en Griego, pertenece al siglo III (240 a. de C.).

La Antigua Latina proviene del siglo II, está escrita en Latín y es africano-europea.

La Biblia Vulgata fue traducida del Hebreo al Latín por San Jerónimo. Proviene de 373 d. de C. San Jerónimo traduce también el Antiguo Testamento del Griego. Hoy sólo se conserva el Psalterio y el Libro de Job. La Biblia Alfonsina fue escrita bajo el reinado de Alfonso El Sabio (1250). Es obra de rabinos españoles que la escribieron en Castellano, idioma nuevo en aquel momento donde el Románico, el Latín, el Hebreo, el Galaico-Portugués, eran empleados en la notable producción lingüística.

La Biblia de la Casa de Alba (traducida del Hebreo al Castellano entre 1422 y 1430 fue revisada por sacerdotes y sabios hispanos).

La Primera Biblia Poliglota Complutense fue dirigida por el Cardenal Jiménez de Cisneros en 1502. Se tardó 15 años en terminarla en Alcalá de Henares y colaboró con él un profesor de la Universidad llamado Antonio de Nebrixa o Nebrija, quien gozaba del respeto y consideración de la familia real fuertemente empeñada en cultivarse.

Bajo el reinado de Felipe II se escribe la Segunda Biblia Poliglota Recia o Biblia de Amberes (1569-73) en Castellano.

Los libros reunidos en las Biblias han sido de enorme valor artístico, religioso e idiomático. Las enseñanzas escolásticas latinizaron en gran medida el Vasco. Quizá fue el motivo más válido para penetrar en su composición. Crecieron los compuestos adverbiales tales como: bonamente, sanamente.

Los gentiles predicaron en Griego, idioma imperante en el Oriente del Imperio y en el cual se escribe casi todo el Nuevo Testamento. La Doctrina usa innumerables vocablos del Latín: evangelium - angelus - apostolus - diabolus - ecclesia - basilica - diáconus - paganus. Se emplean voces greco-latinas tales como: martiyr - parlare - christi.

A partir del siglo III los tributos territoriales suben tanto que los pequeños propietarios venden sus predios. Aparecen: el latifundio, el amo y el sirviente. La herejía se repite en el trato que reciben las clases más necesitadas y el idioma acentúa las diferencias.

La invasión germánica desmorona los muros del Imperio y encontramos el nombre de Romania aglutinando a los pueblos vinculados a Roma. Se pone en boga el Latín Vulgar llamado también Latín Hispánico que emplea el pueblo en el habla corriente. El Latín Culto se estaciona mientras que el vulgar prosigue su camino hasta llegar a las LENGUAS ROMANCES.

En el fin de la época imperial, desde el siglo VII, empleaban Lenguas Romances los eclesiásticos y príncipes. Era una lengua insegura y pobre que fue incorporando vocablos hasta convertirse en el Bajo Latín de la Edad Media.

El Latín Hispánico es más refinado (poco amigo de la expresión plebeya), que el vulgar. Sus dificultades constaban, precisamente, de hallarse distante de Roma (procedencia de las novedades) que dificulta su avance hacia una franca depuración. Es de señalar que el sur del Imperio: Sicilia, Valles Alpinos, Dalmacia, ignoraba muchos neologismos. Esto explica la similitud de muchos romances españoles y romances meridionales.

En Español, Portugués y Catalán se conserva el subjuntivo: amara, pudiera. En Portugués: podera, dormira.

El Latín Clásico quedó supeditado al Norte de Italia, zona de Galia, que desplaza el clásico frater del francés frere y el italiano fratello, mientras que en Español se dice: hermano, en Portugués irmao y en Catalán germá.

De la invasión germánica en Hispania los más civilizados fueron los Visigodos. Al principio no deseaban la mezcla con los Hispanorromanos, pero después de su adjuración Galia abarca Francia. Con dicha fusión se produce la inspiración épica.

Si durante el siglo VII se evidencia la decadencia toledana más severa ¿no será dable pensar que fue a consecuencia de la invasión árabe?

Pues cuando empezaba a consolidarse la invasión germánica en Occidente irrumpieron los árabes iniciando la GUERRA SANTA por inspiración de la doctrina de Mahoma. En menos de 50 años invaden: Siria, Persia, el Norte de Africa y Sicilia. En 7 años conquistan España y seguidamente el Mediodía de

Francia. Arabes, sirios y berberiscos van sin sus mujeres. Casan con hispano-godas y sus esclavas serán vascas y gallegas. Córdoba se convierte en centro de la civilización islámica. El arco de herradura, tan empleado en el arte árabe, es tomado de los Visigodos y repetido en toda clase de decoraciones. Se matizan los actos solemnes con festines cargados de espectáculos y música. Los califas, sedentarios y contempladores, eran líricos y poseían grandes bibliotecas. También eran poderosos y navegantes. Trajeron de la India las matemáticas y de Grecia la Ciencia y la Filosofía, pero imprimieron su sello particular a todo lo que hicieron. Es entonces cuando surge el auge mozárabe. Algunos cristianos siguen siéndolo pero toman las costumbres y el idioma de los moros.

En 711 España estaba bajo el poder musulmán. En las montañas del norte resistieron algunos grupos autóctonos peninsulares que en los siglos VII y IX, albergados en las disensiones internas de aquéllos, acentuaron y expandieron su dominio.

#### MOZARABES

Los españoles decían: Al-Acham al dialecto mozárabe o lengua de los bárbaros. Fray Pedro de Alcalá, en su "Vocabulista Árabe" dice Achamiat-al-Andalus, que registra varios dialectos hablados en las distintas zonas: Aljamía de Aragón, Aljamía de Zaragoza, Aljamía de Valencia, Aljamía de España Oriental. El mozárabe vulgar, llamado habla del pueblo, está citado por Mr. Renan en: "Historia del langues semitiques" dice: "Ainsi dans L'Espagné méridionale, la lengua árabe, devenuc celle de la population chrestienne, se corrompit et format le mozárabe, qui a dit-on survecu jusqu'au dernier siecles dans les montagnes de Grenade at de la Sierra Morena".

El Mozárabe, mezcla de Español y Árabe, se inclina hacia esta última lengua que dominará España por generaciones y

que según B. Aldrete, los jóvenes no sólo empleaban sino que adoptaron a la par de su religión y a través de las lecturas con un olvido casi total del Latín, los Evangelios, las Santas Escrituras y doctrinas. Producían literatura mozárabe hasta para escribir sus cartas familiares. Fue tal la influencia del dominio Moro que en el siglo IX muchos cristianos de Córdoba competían y aún excedían en perfección a los propios árabes. Y para mayor dominio Hixém I (rey desde 788 a 796 de nuestra era, ordenó que los mozárabes enviasen a sus hijos a aprender el Árabe en las escuelas públicas fundadas por él). En la primera mitad del siglo IX, Said Almatran escribió en árabe el Comentario Católico de las Sagradas Escrituras.

Bajo el reinado de don Alfonso I el Católico se hizo necesario trasladar la Biblia a la lengua arábiga porque la latina ni se usaba ni se sabía (Códice Arábigo Escorialense).

En 1049 el presbítero Vincencio escribe en árabe un precioso códice dedicado al obispo Abdelmelic que a principios de este siglo se lo podía ver en la Real Biblioteca Escorialense, aunque en el presente se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid.

En el siglo IX y bajo el gobierno de los Emires llamados Reyes Jaifas, se escribieron infinidad de poesías arábicas. Dos versiones escritas por Alonso del Castillo en tiempos de Felipe I (siglo XII) que se hallaron en la Biblioteca Real del Monasterio Escorialense, se hallan en árabe.

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva una obra en árabe que contiene cuatro Evangelios, varias Epístolas de San Pablo y algunos escritos de San Gerónimo. Son 39 folios en pergamino con letra antigua. También existe en la Biblioteca Nacional de Madrid un manuscrito "Canciones en loor de Nuestra Señora" escritas por Isa el Hazar, mozárabe español.

El Códice Canónico Arábigo está escrito también en árabe y en el margen el mismo en latín. Por tal razón penetran tanto

en las lenguas hispánicas y sobre todo en el Castellano, palabras derivadas de aquel idioma. Sin embargo los árabes, aunque llegaron a dominar con su lengua y sus artes la península, no alcanzaron a imponerse a perpetuidad en ninguno de los países que habían conquistado. Pero influyeron sí, en gran medida, en el desarrollo de los principales romances: Castellano-Gallego, Portugués, Catalán, Valenciano.

La deposición del idioma se iba produciendo a medida que los árabes eran expulsados y así se fue introduciendo la lengua Castellana, aunque dificultosamente, sobre todo en Granada, donde había prevalecido aquella lengua en forma casi absoluta.

Los documentos más antiguos y auténticos que se conocen del idioma Castellano se remontan a los últimos años del siglo XI (no existen antes de 1140) y a principios del siglo XII. Los monumentos de literatura Castellana descubiertos en la Iglesia Primada de Toledo son: los "Tres Reis D'Oriente", "El Misterio de los Reyes Magos", "La vida de Santa María Egipcia" y el poema del "Mio Cid".

El doctísimo P. Burriel dice: "La reconquista de Toledo dio nueva extensión a la lengua Castellana cuya primera juventud duró 2 siglos hasta entrar a la del reinado de don Fernando y después al de su hijo don ALFONSO EL SABIO".

El Castellano data de tiempo inmemorial en el reino de Aragón donde se habló el Latín más refinado y no se sintieron influencias.

Los galaicos, astures, cántabros, vascuences, cerretanos, lalalanos y otros habitantes de zonas montañosas, permanecieron más incólumes que los de las llanuras.

En el siglo X abundan nombres como Avohamor, Abolmondar, Matárrafe. Se desarrolla un vasto período de opulencia.

Sancho I de León va a la Corte de los Califas para que los médicos andaluces curen su obesidad. Grandes estudiosos y matemáticos notables traerán toda la sabiduría posible de Oriente para incorporarla al mundo mozárabe. Coincide esta época con un generalizado interés por la cultura. Infinidad de obras manuscritas, encuadernadas con tapas de gruesas pieles, a veces maderas y hasta metales, que se hallaban custodiados por monjes en los monasterios, son requeridas por sabios y estudiosos. Libros encadenados, asegurados con llaves y candados, llegan a manos de los copistas. Gracias a este hecho surgen por todas partes dibujantes y calígrafos que los reproducen con infinito esmero. Biblias, libros de poemas y de novedades, pudieron ser impresos después del descubrimiento de la imprenta mediante la conservación que se había hecho de ellos. Y si aquellos incunables que echaron a andar por todas las bibliotecas importantes hubiesen seguido siendo custodiados por monjes enjutos y celosos, se conservarían en cantidades hasta hoy. La destrucción de muchas de aquellas valiosas piezas se debe a dos motivos principales. La grotesca resistencia a los libros impresos con máquinas que por considerarlos sacrílegos permanecieron ocultos o guardados hasta su deterioro final y el desprecio por sus contenidos que motivaban su inmediata destrucción. También la quema intencionada de obras que eran consideradas paganas y los incendios de las bibliotecas. ¿Cuántas veces Fray Savonarola mandó que los monjes de su jurisdicción formaran piras con libros que consideraba indeseables y tras prenderles fuego los empujó para que se quemaran también ellos?

Durante la Reconquista de España (1085 Toledo y 1118 Zaragoza) el arzobispo Don Raimundo funda en Toledo la Escuela de Traductores y Alfonso el Sabio (rey de 1250 a 1284) reúne a sabios y hombres de ciencia árabes, judíos y cristianos

para conversar sobre TODAS LAS COSAS y principalmente sobre el idioma a cuyo perfeccionamiento y transformación dedica su empeño y su entusiasmo.

### ALFONSO EL SABIO

Nacido en Toledo el 23 de noviembre de 1221, es hijo de Fernando III y de Beatriz de Suabia.

Hijo dócil,  
padre débil,  
rey discreto y  
espíritu amante de la SABIDURIA se dan en él, curiosamente,  
todas las manifestaciones de la CULTURA.

De sus obras la más personal se titula "Las Cantigas de Santa María", colección de 430 composiciones poéticas escritas en galaico-portugués donde relata los milagros de la Virgen a quien canta e idolatra. Algunos milagros han sucedido en España, son tradicionales y presenciados por él mismo. Otros le atañen directamente. Había contraído una grave enfermedad cuando suplica por su vida y promete expresar su agradecimiento. De allí surge la famosa obra cuyo acento lírico resulta magistral aún hoy.

LAS CANTIGAS DE SANTA MARIA se hallan en diversos códices. En cada 10 de ellos aparece un loor a la Virgen matizando el canto. El códice más antiguo parece ser el que se halla en Toledo, en la Biblioteca del Escorial. El códice Príncipe tiene una viñeta cada 10 Cantigas y la música en notaciones rabínicas. El mismo rey Alfonso ilustra la portada rodeado de juglaresas y amanuenses. Otro códice está en Florencia y fue descubierto por Menéndez y Pelayo en 1877. Buscando otras cosas el literato español halla —manuscritas— las Cantigas y resuelve de inmediato hacerlas imprimir.

Los cantos delatan el alma delicada y profundamente culta de su autor. Son sus mejores abogados contra las impudicas leyendas que propagaron sus acérrimos enemigos, tales como el Dante que le hace una injusta y falsa acusación en un terceto de la DIVINA COMEDIA en el que dice:

Vedrassi la lussuria e il viver molle  
de quel di Spagna e di quel de Buemme  
che mai valor non conobbe, ne volle (PARADISO).

Alfonso el Sabio comienza a escribir LAS CANTIGAS a los 20 años y es posible que haya empleado mucho tiempo en su elaboración. Mientras tanto reunía con frecuencia a sabios y maestros que pudieron colaborar con él mediante sus estudios y sabidurías. Se hizo llamar por mucho tiempo REY de los Romanos mientras gestionaba la posesión de manos del Papa Gregorio X, pero es nombrado Emperador de Alemania Rodolfo de Habsburgo y debe renunciar tras dieciocho años de obstinada espera.

Las CANTIGAS están escritas con asombrosa belleza. La primera comienza así:

“O que as portas do ceo  
abriu pera nos salvar,  
poder a nas d’este mundo  
de as abrir e serrar”.

Se clasifican así: de loor son 40. Cantigas de milagros (contando 6 repetidas), 360. Cantigas de petición y gratitud, 2. Fiestas de Santa María de los Siete Dolores, 12. Fiestas de Nuestro Señor, 5. Cantigas adicionales, 5. Prólogos poéticos, 2. Total, 426 que, quitándole las 6 repetidas, quedan 420.  
“D’est’ un miragre nos direi que aueo  
en Seixons, and’ un liuro á todo cheo  
de miragres ben d’í, ca d’allur non uco  
que a Madre de Deus mostra noit’ e dia.

Fol é o que cuida que non poderia  
fasel-o que quissese Santa María”.

El 22 de enero de 1284 se otorga el Testamento de don Alfonso el Sabio. Dice: “Otro sí mandamos que todos los libros de los Cantares de loor a Sancta María sean todos en aquella iglesia do nuestro cuerpo se enterrare, é que los fogan cantar en las fiestas a Sancta María”.

Este Testamento se halla en el código Escorialense.

Después de las Cantigas de Santa María Alfonso el Sabio comienza a trabajar en una obra llamada CALILA donde se traduce del árabe al Castellano paulatinamente, sin pasar por el latín. Es probable que la razón por la cual se obvia el latín se deba a que intervinieron en la conversión judíos confesos y éstos eran contrarios a la lengua litúrgica. En la Corte se trabajó con verdadero ímpetu reflejando el ritmo laborioso del espíritu del rey Sabio. Así se redactan obras tales como: El SETENARIO, obra de carácter científico llamado TRATADO DE LAS SIETE ARTES, que comprende: El Trivium (gramática lógica y retórica), el Cuadrivium (música, astronomía, física y metafísica).

El 7, número cabalístico, era observado por Alfonso El Sabio como número poseedor de un poder misterioso y mencionaba los 7 planetas, los 7 años que Jacob sirvió a su suegro, los 7 colores del arco iris, los 7 años de escasez y 7 de abundancia en Egipto, los 7 brazos del candelabro, los 7 sacramentos, los 7 dones del Espíritu Santo.

LAS SIETE PARTIDAS, obra jurídica que al tratar de “las infamias en derecho”, dice en la VII Partida: “Es enfadado porende Otrón los que son juglares e los remedadores e los fazedores de los caharrones que públicamente andan por el pueblo e cantan o fazen juego por precio”.

LA ESTORIA DE ESPANNA o Crónica General llamada también GENERAL ESTORIA. EL SABER DE ASTRONOMIA. LAPIDARIO. EL LIBRO DE LAS CRUCES. EL LIBRO DE AJEDREZ (cuyos códices, así como las CANTIGAS DE SANTA MARIA, se hallan en la Biblioteca Nacional de Maestros, Buenos Aires, Argentina).

En el trabajo de corrección y modificación de vocablos para purificar el idioma el rey no sólo se valió de **enmendadores** sino que trabajó en persona sobre los textos.

Los enmendadores estaban entre los curas, sabios y estudiosos que formaban el elenco de literatos reunidos en torno del Maestro.

En 1276 Alfonso el Sabio, descontento con el libro de la OCHAVA ESFERA cuya versión habían ejecutado sus colaboradores, corrigió de su puño sobre el texto para que: "tollo las razones que entendió eran sobejanas et dobladas et que non eran en CASTELLANO DRECHO, et puso las otras que entendió que cumplieran, et quanto en el lenguaje, endrecólo él por sise".

EL CASTELLANO DRECHO modifica algunas letras. En vez de la f usa la h (fijo - hijo). En vez de iello e illo que darían castiello, usa castillo, etc. De este modo se fue creando la prosa castellana. Su evolución fue lenta y puede observarse que, comparando los trabajos alfonsinos y el poema del Mío Cid, éstos son menos entendibles.

La obra de Alfonso El Sabio tiene varios continuadores. Su hijo Sancho IV, su sobrino el Infante don Juan Manuel y su biznieto Alfonso Onceno. Don Juan Manuel escribió bajo el fragor de las luchas contra los moros y, lamentablemente, desapareció gran parte de su obra. Las pérdidas más sensibles son EL LIBRO DE CANTARES y la compilación de sus poesías.

En EL CONDE LUCANOR los versos finalizan en anécdotas (enxiemplos) como moraleja. En LAS REGLAS DE COMO SE DEBE TROBAR se nota la antigüedad del Castellano empleado.

De sus obras existentes una de las más importantes es EL LIBRO DEL CABALLERO ET DEL ESCUDERO, escrito en un Castellano casi perfecto. Puede considerarse esta obra como una verdadera enciclopedia abreviada de la ciencia.

EL CONDE LUCANOR o LIBRO DE PATRONIO o EL LIBRO DE LOS ENXIEMPLOS constituyen también obras maestras. Escritos unos años antes del Decamerón, de Boccaccio, tienen cierta similitud.

En opinión de Menéndez y Pelayo don Juan Manuel fue el primer escritor de la Edad Media por el estilo personal de su prosa así como el Arcipreste de Hita lo fue en el verso. EL LIBRO DE LOS CASTIGOS y EL LIBRO DE LA CAZA corresponden también a don Juan Manuel. Fiel seguidor de don Alfonso el Sabio, copiaba con verdadera similitud su composición prosística y creaba en base a los modelos del Maestro. Lo seguirá Juan Ruiz, el Arcipreste de Hita, quien escribe el LIBRO DEL BUEN AMOR. Juan Ruiz nació en Alcalá de Henares por el año 1283. El mismo pone su retrato en boca de los trotaconventos.

"Sennora dis la vieja: Yol veo a menudo:  
El cuerpo há bien lungo, miembros grandes, trefudo.  
la cabeza non chica, belloso, pescozudo.  
El cuello non muy luengo, cabel prieto, orejudo".

EL LIBRO DEL BUEN AMOR tiene partes con distintos nombres: LIBRO DE CANTARES, LIBRO DEL ARCIPRESTE DE HITA y LIBRO DEL BUEN AMOR. Demuestra el contraste posible entre el amor loco y humano y el amor bueno y divino. En tres códices las poesías de Juan Ruiz suman 7.000

estrofas. Uno procedente de Salamanca, otro se halla en la Academia Española de la Lengua y otro está en la Academia de la Historia. La pelea de doña Cuaresma con don Carnaval es lo más notable del libro que finaliza así:

“Este es el libro del Arcipreste de Hita el cual compuso seyendo preso por mandato del Cardenal don Gil, Arzobispo de Toledo”.

El mismo Juan Ruiz explica sobre sus escritos, de los cuales dice: “Fise muchos cantares de danzas e troteras para judías e moras, e para entendederas”.

Cantares fiz algunos que anda nocherniegos et par aotros muchos por puestos andariegos, cazurros et de burlas, non cabrían en dies pliegos”.

Se conservan 1.728 estrofas de EL LIBRO DEL BUEN AMOR. Según Menéndez y Pelayo la obra del Arcipreste es:

- 1) Una novela picaresca de forma autobiográfica.
- 2) Una colección de enxiemplos.
- 3) Una paráfrasis del Arte de Amar de Ovidio.
- 4) Una forma dramática de la comedia **De Vetula**, de Pamphilo.
- 5) Un poema burlesco o parodia épica de la Batalla de don Carnaval y doña Cuaresma.
- 6) Varias sátiras.
- 7) Una colección de poesías líricas: sagradas y profanas.
- 8) Varias digresiones morales.

Asegura el maestro que Juan Ruiz es el poeta más personal que tuvo la Edad Media española. Su estilo es nitido, su frase directa y maciza. Su vena inagotable y castellanísima. “Los lalvios de la boca tiénvle un poquillo el color se le muda bermejo e amarillo el coraçon le salta así a menudillo, apriétame mis dedos en tus manos quedillo”.

“Sabed que todas las razones son dichas por muy buenas palabras et por los más famosos latines”.

Contiene no sólo estrofas del MESTER DE CLERECIA sino fragmentos líricos de el Zegel o villancico que proviene del mozárabe.

MESTER - discurso.

**Tetrásforo alejandrino de 14 versos (monorrima)**

Méster trago fermoso non es de joglaría  
Méster es sen pecado ça es de Clerecía  
Fablar curso rimado por la cuaderna vía  
A silabas cuntadas ça es grant maestría.

## JUGLAR

Según la Academia Española de la lengua el juglar (joglar) es el chistoso o picaresco, el que por dinero y ante el pueblo recitaba o cantaba poesías de los trovadores.

“Dad nos del vino si non tenedes dñnero”.

A este oficio de juglares llamósele MESTER DE JUGLERIA.

LOS CANTARES DE GESTA o simplemente GESTA, son la poesía heroica de la Edad Media cuyas más antiguas son los poemas de Bernardo del Carpio, Fernán González, Los Infantes de Lara y el Mío Cid.

Todos estos cantares corresponden a la época anónima. No se puede saber quiénes fueron sus autores.

## EL CID

“Por necesidad batallo  
y una vez puesto en la silla  
se va agrandando Castilla  
delante de mi caballo.”

El poema de Mío Cid está formado por varias partes. El rey Alfonso VI manda a Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid, a recaudar los tributos que los moros de Andalucía pagaban al rey. El Cid se demora más de lo permitido y cuando vuelve es acusado de haberse quedado con gran parte de esos tributos y lo destierra. De allí surge EL DESTIERRO. Después está LAS BODAS DE LAS HIJAS DEL CID y LA AFRENTA DE CORPES, luego vendrá la DESPEDIDA DEL CID.

“Merced, ya Cid —barba tan complida  
fem ante vos— yo e vuestas ffijas  
iffantes son —e de días chicas,  
con aquestas mis dueñas— de quien so yo servida.”

### GONZALO DE BERCEO

Considerado el primer poeta que registra la historia de la literatura, nace en San Millán de la Cogolla a fines del siglo XII. Sus obras son VIDA DE SANTOS, POEMAS EN HONOR A LA VIRGEN, POESIAS PIADOSAS y algunos himnos.

“En el nombre del Padre que nos quiso criar  
E de don Yhesu Christo que nos vino salvar  
E del Spriritu Sancto, lumbre de confortar  
de una Sancta Virgen quiero versificar.”

### ROMANCES

Esta palabra deriva del idioma de la romanía.

Las principales lenguas romances, provenientes del latín, corresponden al Castellano, Francés e Italiano. Pero, cualquiera sea su vertiente, siempre significó **habla del pueblo bajo**.

“Quiero fer una prosa en román paladino  
en el cual suele el pueblo hablar con su vecino...”

Esta composición de carácter lírico-narrativo fue, en principio, desdeñada por los poetas cultos. El Marqués de Santillana

en una carta escrita a un amigo suyo le decía: “Infinitos son aquellos que sin ningún orden, regla nin cuento, facen estos romances e cantares de que las gentes de baxa e servil condición se alegran...”. Sin embargo los ROMANCES llegaron a reflejar la leyenda y la historia de España.

En opinión de Lope de Vega los Romances **nacieron como al sembrar de los trigos**, por inspiración espontánea del pueblo bajo y fueron conservados por los juglares por tradición oral.

### LA POESIA LIRICA

Nace con influencia de la lengua Oc y la poesía de Provenza. Se extiende primeramente por el norte de España. Es rítmica y llegó a transformar las lenguas vulgares haciéndolas aptas para la expresión verbal y musical. Tuvo su auge como un destello en épocas que los trovadores cantaban en las peregrinaciones. Desterrado el leonés y el aragonés, mediatiza el Gallego y el Catalán que se definían por producir la POESIA VULGAR hasta que se impone la POESIA LIRICA en Galicia y Portugal. Los moros, que eran buenos agricultores y perfeccionaron los sistemas de riego romanos, habían incorporado muchos vocablos al idioma: acequia, azur, aljibe, etcétera.

Cultivaban berenjenas, zanahoria, alcachofas. Su afán por los cultivos operó gran transformación en las comarcas. Introdujeron algo hasta entonces desconocido: el azafrán, el azúcar, el alcohol. También fueron tejedores: de ellos es el barragán. Fueron bordadores, alfareros. Obtenían en la España Mora azufre, almagre, albayalde, alumbre, azogue. Muchos otros vocablos derivan y han quedado después de la expulsión de los árabes: arroba, quintal, fanega, alumbre, etcétera.

Alquimia, álgebra, nadir, cenit, baladí, baldío, azul, añil, carmesí, fulano, halagar, ojalá, etc. También fueron portadores

de vocablos de otros idiomas. Alcanfor y ajedrez provienen del Sánscrito.

Jazmín, naranja, azul, provienen del Persa.

Arroz, alambique, alquimia, del Griego. La moneda de los Moros se trocó durante mucho tiempo: el maravedí.

Aunque la presencia mora en España acentuó la influencia idiomática, los peninsulares lucharon sin tregua por su liberación desde los comienzos de la invasión y terminaron provocando la decadencia del arabismo. Hasta el siglo XI toda la península tenía por centro a Córdoba, pero la lucha del latinismo culto es cada vez más severa hasta que consigue el franco retroceso. En 1515 Villalobos censura a los toledanos por emplear arabismos, tal era el triunfo que ostentaban en ese momento los peninsulares. Así es como mientras los Moros estuvieron en España se extendió su influencia, pero apenas deben retirarse, todo se va convirtiendo en un recuerdo. También se desecharon muchos términos del idioma.

Almazor, el Gran Califa residente en Córdoba, había alcanzado su esplendor que después se desvanecerá ante las divisiones del Califato en pequeños reinos.

España sufrió durante aquella larga época. "Los caualleros et los condes et aún los Reys parauan sus cauillos dentro de los palatios, et aún dentro de sus cámaras", dice la **Crónica General**.

El fermento germánico de la "venganza de la sangre" era común entre las familias enemigas. Los humildes eran inseguros y míseros y se sometían a la servidumbre. La cultura era, sin embargo, en cierta manera, preservada. Los copistas de los textos eran tan respetados que se convirtieron en calígrafos. El famoso gremio de calígrafos franceses fue quien denunció en París a Pedro Shöeffel cuando quiso hacer grandes negocios con Biblias impresas a las que ofrecía como si fuesen manus-

critas. Pese a que aún bajo el dominio musulmán España continuaba su intercambio comercial con Francia, en el siglo X estos convenios llegaron a una verdadera crisis al verse eclipsados por el dominio cordobés. Los usos oficiales seguían reservados al Latín que se aprendía también en las escuelas. Su constitución romanizada era llamada "Latinum Circa Romanicum" por los mozárabes.

En el siglo XVI los españoles emplearon fonemas que después fueron sustituidos. Por ejemplo: La *x* de ximio, baxo, exido, axuar se asemejaba al asturiano: Xuan, al gallego peixe y al catalán mateix. Era una Pricativa Prepalatal Sorda *s* semejante a la *sc* del italiano pesce o a la *sh* inglesa. Sin embargo se desliga de la etimología y articula la *j*: lejos, ceja; la *s* de rosa, la *b* de saber, etc. En épocas del Cantar del Mio Cid se usaba la fraseología "Así parten unos de otros como la uña de la carne". Se usaban términos como: siniestro en lugar de izquierdo. Can en lugar de perro, considerados como voces plebeyas, vulgares. Hacia 1230 el poema narrativo suplanta al juglaresco. La Escolástica estudia por medio de Averroes y Avicena a Aristóteles, Hipócrates y Dioscórides. La Reconquista se prolonga hasta Lisboa, toma el sur de Portugal y de allí las ciudades, comarcas y pueblos aledaños. Cae la baja Cataluña, luego Teruel (1170). En el siglo XIII Medellin, Córdoba, Sevilla. Jaime I conquista Mallorca (1229). La retirada del mozárabe permite la expansión del Castellano.

## SIGLO IX AL SIGLO XI

Los documentos Notariales son los que atestiguan la composición idiomática empleada. UN LATIN ROMANIZADO o un ROMANO LATINIZADO.

La LENGUA VULGAR aparece con claridad en las GLOSAS EMILIANENSES halladas en el Monasterio riojano de

San Millán de la Cogolla y en la Glosas Silenses del Monasterio de Silos en Burgos en 977. Están formadas por 43 palabras de un idioma que se halla entre el Latín, el Romance y el habla cotidiana de la gente que se denominará ESPAÑOL PRIMITIVO.

Ambas datan del siglo X y están escritas en un dialecto: el navarro-aragonés. Se trata de homilias y un penitencial latino. Los monjes no entendieron algunas palabras y apuntaron al margen la traducción. Son estas frases que algunos consideran el origen del idioma Castellano. Esas pocas anotaciones trataban de expresar lo que había de semejante entre la escritura allí impresa y el habla vulgar.

En las Emilianenses se hallan dos glosas en Vasco y un párrafo en Romance. Las Glosas no son la primera escritura vulgar. Se desprende del empleo de algunas voces que hacen suponer un uso previo. Se nota la consulta de los anotadores a un diccionario latino-romano que no se conserva. No ha sido hallado, tal vez se ha perdido o quemado en alguno de los tristemente célebres incendios de bibliotecas.

En León se mezclaban las voces latinas como *Alterin*, *carraria*, con las protorrománicas: *autario*, *autairo*, *carraira*. Las posteriores *auterio*, *carreira* y las modernas *otero*, *carrera*.

Es así como el idioma avanza, pero muy lentamente. Las transformaciones se van produciendo de acuerdo al nivel cultural y a las necesidades de los usuarios.

La *ll* y la *nn* se transformarán en *l* y *n*. El paso de la *ll* a la *l* se halla en *Caballu* o *cabal-lu*, o *cabalo* (leonés) Anno será año en leonés, castellano y aragonés. *Caval* y *any* en Catalán. Entre los mozárabes, hacia el año 1100 se decía *kabalyo*.

La influencia francesa se extiende por el siglo XI (galicismos).

Sancho el Mayor introduce la liturgia cluniacense que se expande por los monasterios de España. Los cluniacenses impo-

nían la universalidad romana. Así se van combinando los vocablos. Las hijas del rey Alfonso VI casan con dos príncipes de Borgoña, un francés que después será Obispo de Toledo y Jerónimo de Périgord nombrado Obispo de Valencia por el Cid. Francia y España unidas por el inevitable vínculo de los casamientos.

La inmigración francesa crece. Sahagún, Oviedo, Avilés, Toledo, llegaron a tener jueces y merinos especiales. En lugar de la escritura visigoda se emplea la carolingia. Entran al habla términos provenzales tales como: *palapré* al caballo. *Cosimant*. Se emplea la palabra: *merced*, *benevolencia*. En los monasterios aparece la palabra *fraire* (fraile, monje, deán) *Mesón*, *vinagre* (para aderezo de manjares). No cesará la introducción de galicismos mientras dure la Edad Media, aunque España esté llena de dialectos. En León, centro principal de la tradición visigótica y por ello el más refractario a toda innovación, conserva su característica fuertemente dominada por el Gallego, el más conservador de los dialectos del Norte.

La antigua Cantabria será la cuna de Castilla: "los castillos", comarca fortificada por Alfonso I. A fines del siglo IX comienza a extenderse la influencia gallega hasta cubrir la meseta de Burgos. La lucha con los Moros fue sin pausa hasta que se consigue unificar los condados y erigirse centro de rebeldes independientes. Surge con más fuerza el antagonismo con León que dicta sus propias leyes: *Albedrios*.

La poesía es su rasgo más vistoso de cultura. El dialecto castellano evoluciona con rapidez en ese lapso. Fue la región más innovadora del idioma. Navarra comienza a levantarse con el siglo X. Cien años después el rey Sancho el Mayor se erigirá como el más poderoso soberano del Norte de España hasta que su muerte, en 1035, marcará el comienzo de la decadencia.

Aragón se independiza con el siglo XI e intenta extenderse hacia el Sur. Su dialecto, el navarro-aragonés, se asemeja al

de León aunque es más rústico debido tal vez a que no tiene una Corte con el refinamiento de los aristócratas.

Ludovico Pío es quien arrebató a los musulmanes la antigua Cataluña. Al principio la región estuvo fuertemente influida por Francia, tal es que el dialecto usado, el iberorromano, se hallaba muy mezclado al Provenzal. En la región Sur se encontraba el Románico que era guardado como una reliquia. Los dialectos eran Mozárabes. El Árabe era el idioma culto. Todo esto motivó la expansión lingüística que se produce con las luchas y los triunfos contra los musulmanes. Pese al sometimiento casi absoluto de las regiones sureñas al dominio musulmán, los vocablos no perdieron su latinización. La lenta romanización de Castilla fue muy influida por sus vecinos: Burgos, León, Aragón, cada uno con su dialecto. Los Vascos que hablaban su lengua nativa por los siglos X hasta el XIII, denotaban estar muy escasamente romanizados. Ellos y los Cantabros no sólo aparecen unidos en detalles fonéticos sino en luchas contra los invasores.

El Castellano, mucho más dinámico que los otros dialectos, allana la composición de los vocablos y crea las palabras que se emplean hasta hoy. Por ejemplo: en Leonés y Aragonés: castiello, siella, aviespora, ariesta. En Castellano, aún acompañado por el Mozárabe se dice: castillo - silla - avispa - arista. Cantabria, que había sido el origen de Castilla, comenzó a realizar infinidad de modificaciones. Seguían, sin embargo, prevaleciendo los arcaísmos tanto como la vocal final *u* en palabras tales como: avejudu, mesquinu, etc.

La Rioja se castellanizó a partir del siglo XI aunque perduraron por mucho tiempo los aragonismos primitivos, sobre todo en La Rioja baja.

En Extremadura (Sur y Este del Duero) se hallan en el poema del Cid palabras tales como: arrión, muert, traidores,

noch, fuert. Sin duda, los diptongos *ue* de muert, fuert, etc., es una corrección de los copistas. El original era: mort, fort.

También se observan palabras como: novés o novés por nubes. Alegreya por alegría.

En 1398 surge la poesía del Marqués de . . Santillana que, según M. y Pelayo "Ennoblecí la poesía con suave y aristocrática malicia". La literatura, por esos tiempos, había entrado en un lapso erudito y pedantesco; sin embargo, el Marqués no perdió nunca su estilo. El Castellano avanzó en su lenta perfección con su obra. Hombre de sólida cultura, el Marqués glosó los acontecimientos de su época con reflexiones morales y filosóficas dejando ver su profundo conocimiento de la versificación. Escribe INFIERNO DE ENAMORADOS con influencia del Dante. QUERRELLA DE AMOR y LOS PROVERBIOS DE GLORIOSA DOCTRINA E FRUCTUOSA ENSEÑANZA.

"Fijo mío mucho amado  
Para mientes  
E non contrastes las gentes  
Mal su grado.  
Ama e será amado  
E podrás  
Facer lo que non farás  
Desamado..."

Los Cien Proverbios o CENTILOQUIO están formados por 101 coplas de pie quebrado. El Marqués de Santillana escribió otra poesía al estilo del Dante: LA COMEDIETA DE PONZA. En EL DOCTRINAL DE PRIVADOS hace confesar pecados y delitos a don Alvaro de Luna.

"Casa a casa ¡guay de mí  
E campo a campo allegué  
Cosa agena non dexé

Tanto quise cuanto vi..."

.....  
"Moça tan fermoça  
Non vi en la frontera  
como una vaquiera  
de la Finojosa."

### JORGE MANRIQUE

Escribirá las **COPLAS A LA MUERTE DE SU PADRE** en 1460. Nacido en 1440 escribe las dichas Coplas durante el lapso de fuerte melancolía que le produce la muerte de su padre. "Recuerde el alma dormida,  
Avive el seso y despierte,  
Contemplando  
Cómo se pasa la vida,  
Cómo se viene la muerte  
Tan callando."

"Ven muerte, tan escondida  
que no te sienta conmigo  
porque el gozo de contigo  
no me torne a dar la vida."

Su castellano, notablemente más refinado, atestigua los progresos de la lengua.

### JUAN DE MENA

Se destaca por su profundo estudio de la obra del Dante a quien admira y en cierto modo imita. Creador del dodecasílabo, verso de arte mayor en la producción poética de los siglos XV y XVI, es un notable traductor de obras clásicas. Así convierte la Iliada en romance, escribe **LAS TRESCIENTAS COPLAS. CORONACION DEL MARQUES DE SANTILLANA.**

En su poema **LA CORONACION**, dice refiriéndose a las

### Musas:

"Los sus bultos virginales  
De aquiestas doncellas nueve  
Se mostraban bien atales  
como flores de rosales  
mezcladas con blanca nieve."

### EL AMADIS DE GAULA

El Amadis de Gaula consta de cuatro libros en los cuales pinta combates, actos de protección a doncellas perseguidas, relatos de viajes, aventuras, fiestas realizadas en castillos y ermitas, milagros, etc. Aparece en época de gran interés popular por el género de Caballería. Cervantes alude en su novela "Don Quijote" al Amadís de Gaula cuando se refiere al escrutinio que el cura y el barbero hacen en la librería de Alonso Quijano.

Fue una obra elogiada por Santa Teresa de Jesús, por San Ignacio de Loyola, por Cervantes. Escrita durante la toma de Granada, el Amadís aparece en 1508.

El siglo XIV fue para la lengua Castellana un lapso de asentamiento en sus términos concisos de depuración de vocablos, de ortografía. El uso de la *i* transforma *pid* y *vin* en *pide* y *vine*. Pero por mucho tiempo se producirán deslizamientos en el lenguaje.

En el **CANCIONERO DE BAENA** se dice: deferencia en lugar de diferencia. Fernández de Heredia usa: sopleñidades en lugar de solemnidades. Ayala usa rebto en lugar de recto.

Alfonso V conquista Nápoles y acerca Italia a España. Tito Livio y Boecio son traducidos por Ayala. Se lleva al Castellano las obras de Platón, Homero, Séneca, Virgilio. Juan de

Mena titula SANCTA E SERAPHICA OBRA a la Iliada. Se modifican giros completos, es decir, se expresa la misma idea de distintos modos produciendo lo que se da en llamar: GIROS RETORICOS. Sin embargo, pese a la enorme depuración del idioma, no fue olvidado el lenguaje popular.

### LA PRIMERA GRAMATICA

Los Reyes Católicos intensifican la penetración de la literatura clásica en España. Isabel la Católica es una entusiasta cultora del idioma. Encomienda a Nebrija una Gramática que sirva al estudio del Castellano. En el prólogo éste escribirá:

“Cuando bien conmigo pienso, muy esclarecida Reina, i pongo delante los ojos el antigüedad de todas las cosas que para nuestra recordación y memoria quedaron escritas, una cosa hallo y saco por conclusión mui cierta...”.

La Gramática de Nebrija o Nebrija, primera en su género, no sólo fue guía y enseñanza en aquel lejano tiempo, sino que aún hoy es consultada por estudiosos que hallan en ella el trabajoso avance del idioma Castellano.

### TEATRO

En “Las Partidas” Alfonso el Sabio prohibía a los clérigos mezclarse con juglares “Porque facen hí muchas villanías e desaposturas” y les indicaba que se ocuparan de “La nacencia de Nuestro Señor”.

La más antigua obra de teatro española es “El misterio de los Reyes Magos” cuyo códice, incompleto, se halló en la Catedral de Toledo en 1785 (siglo XVIII). Se cree que esta obra es contemporánea del poema del “Mío Cid”. Dichos poemas llamados “Misterios” eran representados por clérigos, sacristanes, monaguillos, músicos y seglares en el recinto o en el atrio de las iglesias.

### Habla Gaspar:

“Dios criador, qual marauilla.  
No se quol es achiesta strela!  
Agora primas la e neida  
Poco timpo a que es nacida”.

### Dice Baltasar:

“Esta estrella non se dond ninet  
Quin la trae o quin la tine  
Porque es achesta sennal?  
En nos días on ui atal”.

### Dice Melchor:

“Nacido es el Criador  
De todas las gentes maior  
Bine lo neo que es uerdad  
iré ala, par caridad”.

### LA CELESTINA

Obra perteneciente al género dramático, funda los cimientos del teatro español. En 1499 se hizo su primera edición en Burgos a la cual le pusieron el título de Tragicomedia de Calixto y Melibea. Al principio contó con 16 actos a los que le agregaron 6 más hasta quedar en los 21 que conocemos.

La Celestina es semejante al Libro de Buen Amor por la similitud de sus personajes y sobre todo por la personalidad que representa doña Celestina. Una mujer astuta, artera, agresiva, que se parece a doña Urraca, la protagonista que tan bien pintó Juan Ruiz. Esta obra influyó en el género “picaresco”.

### LA EDAD DE ORO o SIGLO DE ORO (XVI)

El rey Carlos V y su hijo Felipe II, continuadores de la preocupación de la familia real española por impulsar el pro-

greso, tanto del idioma Castellano como de todas las artes, fueron los iniciadores y propulsores del Siglo de Oro español. Surgen Fernando de Herrera, Fray Luis de León, los místicos, Cervantes, Lope de Vega, como figuras principales. El Siglo de Oro se prolonga en el siguiente (siglo XVII) a pesar de la decadencia que debe atravesar España por vasto lapso. Cervantes está incluido en este Siglo. Por estos motivos se prefirió denominar Edad de Oro a este período de 200 años.

En el siglo XVI se había consumado el Descubrimiento de América que vino a resolver, de cierto modo, la fuerte crisis en que había entrado el Reino después del Cisma cuando se expulsa a los judíos. Ciertamente es que éstos eran los artesanos que fabricaban todo lo necesario cotidiano y la Corona debía comprar en demasía a sus vecinos. Influyeron también las sucesivas e interminables guerras, la rivalidad entre los reyes y el número de hombres que debían ser alistados en los ejércitos. La decadencia económica arrastra siempre otras decadencias y los problemas de la crisis involucra a todos.

Efectuado el Descubrimiento, el anhelo de los reyes se diversifica. Deben atender tanto a las contiendas internas como a las que se producen en América. El anhelo de conversión de las tribus expresado en las Leyes que dictan se combina con la necesidad de extraer, de las tierras nuevas, el oro y la plata que pasará a engrosar sus magras arcas. Mientras tanto la producción de obras de teatro y novelas entra en crisis. Los grandes señores, los caballeros, los hidalgos, la burguesía y los letrados constituían distintas capas de categoría intelectual. El idioma dentro de cada modalidad también sufría diferentes niveles. La crisis había deprimido a las clases altas que debían resignarse a colgar sus galones y ponerse a trabajar. Muchos de ellos rumbearon para América. Familias enteras de aristócratas se diseminaron por las tierras nuevas. Los caballeros cuyo uso del idioma era levantado, semi-aristocrático, se

inclinaron por las armas. Contaban con cuatro órdenes importantes y honorables: Alcántara, Calatrava, Santiago y Montesa.

El hidalgo (hijo de algo) a quien define Cervantes en el manchego don Alonso Quijano, el Bueno, procede de los que **tienen el estómago vacío y el cerebro lleno de aire**. Su idioma, tanto el corriente como el escrito, se halla bastante más abajo del que usa la aristocracia.

La plebe, el pueblo, las generalidades que manejaban la palabra desaprensiva y pintorescamente, desajusta las líneas estéticas establecidas. De allí, seguramente, surge el realismo de las novelas picarescas. Las escuelas poéticas pueden dividirse en singularidades por las diferentes maneras de escribir y cantar.

En la escuela Castellana prevaleció el espíritu del Arcipreste de Hita. En la de los petrarquistas (admiradores de Petrarca, el Dante, etc.) se hallaba Garcilaso de la Vega, Boscán y otros.

La escuela Clásica-erudita estaba representada por Fray Luis de León y los que conformaron la escuela Salmantina.

La escuela Sevillana se advino con el poeta Fernando de Herrera, el Divino, y muchos más constituyeron la gran preocupación de la Corona que bregaba por exaltar y depurar el Castellano.

### **FERNANDO DE HERRERA**

Estudioso nato y de gran inteligencia, Fernando de Herrera conocía varios idiomas: el griego, el latín y la poesía oriental tanto como la Castellana que se abría camino entre conquistas, batallas y epopeyas que fueron atestiguadas por su pluma.

Mucha obra suya se ha perdido pero entre sus poesías podemos citar: "LA BATALLA DE LEPANTO", "A DON

JUAN DE AUSTRÍA" y "A LA PERDIDA DEL REY DON SEBASTIAN", cuyo fragmento de versos es:

"¿Son éstos, por ventura, los famosos,  
los fuertes, los beligeros varones,  
que conturbaron con furor la tierra,  
que sacudieron reinos poderosos,  
que domaron las tórridas naciones?"

En el siglo XVI los Romances de Castilla podrán ser impresos. Gutenberg inventa la IMPRENTA, el aparato más importante de todos los tiempos. El procedimiento mecánico que multiplicará el pensamiento del hombre. El latín, sustituido en la Península, abre paso libre al Castellano. Jiménez de Cisneros, personaje de relieve en las Cortes, encarga la edición de la Biblia Poliglota a un grupo de sabios entre los que se halla Nebrija. La impresión de libros produjo un verdadero acontecimiento en el mundo de las letras. Obras enteras manuscritas trabajosamente por sus autores y realizadas con dibujos coloreados y viñetas, podían ser trasladadas al papel en tiempo mínimo. Podían ser reproducidas en cantidades, para negocio de los mercaderes. Estalla por cierto la guerra de quienes consideraban un sacrilegio ese método infernal. Se perdía no sólo el lento y cuidadoso trabajo del calígrafo sino, y esto era lo más grave, se perdía el control de los contenidos.

El descubrimiento de América tiene fuerte ingerencia en la evolución técnica del Castellano. Mientras Colón navega, la Gramática de Nebrija es estudiada en toda la Península. El rey Carlos V dará fuerte impulso a la Historia de España. El Nuevo Continente será receptor de ese idioma traído por los blancos. Los triunfos inherentes a las Conquistas darán enorme fama al Castellano. Los españoles se convierten en el arquetipo de la sociedad: por su agilidad en el trato, su gravedad, su perfecta cortesía, su ingenio y sutileza. Así se va arraigando el estilo

español en Francia e Italia. Son traducidos a otras lenguas.

El AMADIS, LA CARCEL DEL AMOR, LA CELESTINA. Surgen Santa Teresa, San Juan de la Cruz, el teatro, las novelas, los dramas y comedias. Las principales imprentas de Europa producen, con profusión, la obra española. A su vez se introducen numerosos hispanismos en las otras lenguas.

En la primera mitad del siglo (1500) Garcilaso de la Vega escribe sus EGLOGAS. Se advierten algunas formas italianizantes en la prosa que sin embargo no empañan la composición. En la segunda mitad del siglo se crean las Escuelas Salmantinas de Fray Luis de León.

### SAN JUAN DE LA CRUZ

Llamado el Doctor Extático, era amigo y protegido de Santa Teresa. Su nacimiento se registra en Fuentiveros (Avila) en 1542 y su muerte acaeció en 1591.

Místico Carmelita, su obra poética es de singular belleza. El ritmo que imprime a sus versos es de particular tonalidad. Se une a Santa Teresa de Jesús en los esfuerzos por reformar la Orden del Carmelo, y es tal su empeño que lo persiguen hasta que lo envían a la cárcel de la cual huye con ayuda de la Santa.

Su manejo del idioma Castellano es de indiscutible perfección. Considerado un clásico del siglo XVI, San Juan de la Cruz demuestra, en la rima, la métrica y el contenido profundamente espiritual de su poesía, un conocimiento cierto de las técnicas literarias de aquel momento a las que enriquece con su obra.

No me tengas impedido  
en este lazo tan fuerte  
mira que muero por verte  
y de tal manera espero

que muero porque no muero  
lloraré mi muerte ya  
y lamentaré mi vida.  
En tanto que detenida  
por mis pecados está  
Oh! mi Dios ¿cuándo será?  
cuando yo diga de vero  
vivo ya porque no muero.

### SANTA TERESA

Nacida en Avila 27 años antes que San Juan de la Cruz, en 1515, es Religiosa de intensa vida espiritual. Recibe de Cristo, en una sublime visión, el mandato de iniciar la reforma Carmelitana, obra a la que se entrega con ímpetu cada vez mayor. Funda diez y seis conventos de monjas Carmelitas Descalzas y catorce conventos de frailes, también Carmelitas Descalzos.

Escribe el libro de su "VIDA" y por mandato de sus superiores o confesores, entre otras obras: "El camino de perfección", los "Conceptos de Amor de Dios" o "Meditaciones sobre los cantares", "El Castillo Interior" o "Las moradas", "El libro de las fundaciones", etc.

Su obra es abundante y extremadamente cuidadosa. Su versificación depurada y rítmica se distingue por el tono del canto. Cuando muere en 1582 a la edad de 67 años, deja un legado espiritual invaluable.

En 1750, a más de un siglo y medio de su muerte, abren el ataúd que guarda sus restos y sorprende el estado casi perfecto del cuerpo yacente. Diez años después vuelven a abrir el ataúd y sorprende inmensamente hallar su cuerpo todavía incorrupto. Lo colocan luego en una caja de plata.

### DILECTUS MEUS MIHI

Ya toda me entregué y di  
y de tal suerte he trocado,  
que mi amado es para mí  
y yo soy para mi amado.

Cuando el dulce cazador  
me tiró y dejó rendida,  
en los brazos del amor  
mi alma quedó caída.

Y cobrando nueva vida  
de tal manera he trocado  
que mi amado es para mí  
y yo soy para mi amado.

Tírome con una flecha  
enarbolada de amor  
y mi alma quedó hecha  
una con su criador.

Yo ya no quiero otro amor  
pues a mi Dios me he entregado  
y mi amado es para mí  
y yo soy para mi amado.

**Santa Teresa de Jesús**

### AMERICA

Con la conquista de América se agilizará aún más el empleo del Castellano, pero es notable la diferencia entre la obra literaria y la de cronistas e historiadores que manejan la noticia sin mucho cuidado estilístico.

Se destacan las Crónicas de la vida de los reyes y los múltiples episodios de la conquista americana.

En 1570 se atribuye a Diego Hurtado de Mendoza "El Lazarillo de Tormes". Juan de Mariana, Jesuita nacido en

Talavera de la Reina en 1535 es autor de la "Historia de España" publicada en latín y traducida después, por él mismo, al Castellano.

EL INCA GARCILASO DE LA VEGA (1540-1615), nacido en el Cuzco, de madre india y padre español, será autor de los famosos "Comentarios Reales".

FRANCISCO LOPEZ DE GOMARA (1510-1560) será autor de la "Historia General de las Indias" y la "Conquista de México", obra en la que elogia a Cortés.

En "La Historia de México", dice: Con el descubrimiento de la Nueva España conquistada por el muy ilustre y valoroso Príncipe don Fernando Cortés, Marqués del Valle, escrita por Francisco López de Gomara, clérigo en Anvers, en casa de Juan Steelfio (1554) con privilegio:

'A ninguno deo intitular muy ilustre señor la conquista de México, fino a vuestra señoría que es hijo del que lo conquistó para que así como heredó el Mayorazgo, heredó también la historia".

#### NACIMIENTO DE FERNANDO DE CORTES

"Año de mil y quatrocientos y ochenta y cinco, siendo reyes de Castilla y Aragón los Católicos don Fernando y doña Isabel, nació Fernando Cortes de Medellín. Fu padre se llamó Martín Cortes de Moorvi y fu madre doña Catalina Piçarro Altamirano...".

#### FRAY LUIS DE LEON

Elegido Profesor en la Universidad de Salamanca por el gobierno universitario formado por profesores y alumnos, Fray Luis de León discute violentamente con el profesor de griego, León de Castro, quien lo acusa de haberse permitido traducir la VULGATA (1572) sin el permiso otorgado por la Iglesia

como era norma. Lo acusa también por haber afirmado que la Biblia Vulgata tenía muchas falsedades. El juicio se agrava por haber traducido, esta vez para una monja, Isabel de Osorio, "El Cantar de los Cantares". Las acusaciones se refuerzan porque alega León de Castro, que es de ascendencia judía y también por haber hablado en una de sus clases del tema del divorcio.

Fray Luis de León se defiende, pero cae preso y va a la cárcel el 27 de marzo de 1572, permaneciendo por un lapso de cinco años detenido aunque no se le aplican "tormentos" debido a su salud delicada. Cuando cumplida la condena sale en libertad, se presenta en el aula donde acostumbraba a dar sus clases y, ante la sorpresa de los alumnos, que ya no eran aquellos de cinco años atrás, dice: —"como decíamos ayer...".

#### EPITAFIO AL TUMULO DEL PRINCIPE DON CARLOS

"Aquí yacen de Carlos los despojos  
la parte principal volvióse al cielo  
con ella fue el valor, quedóle al suelo  
miedo en el corazón, llanto en los ojos."

"Aquí la envidia y la mentira  
me tuvieron encerrado  
dichoso el humilde estado  
del Sabio que se tira  
de aqueste mundo malvado  
y con pobre mesa y casa  
en el campo deleitoso  
con sólo Dios se compasa,  
y a solas su vida pasa  
ni envidiado ni envidioso."

Fray Luis de León

## NEBRIJA

Humanista nacido en Lebrija, Sevilla, en 1441, toma el nombre de su ciudad natal. En Latín se dice Aelius Antonnius Nebrissensis, en vez del patronímico Martínez de Cala e Hinojosa.

Después de realizar sus estudios en Salamanca se radica por diez años en Italia donde estudia, lee, indaga en las obras clásicas en latín y griego. A su regreso, en 1473 toma el puesto, por elección, de profesor en las Universidades de Salamanca y Alcalá de Henares. Es entonces cuando lo llama Cisneros para que transforme, para España, la Pedagogía escrita originalmente en latín y la lleve al Castellano.

Siendo cronista de los reyes de España, la reina Isabel le encomienda en 1491 la "Gramática sobre la Lengua Castellana".

Alto representante del Humanismo Español, Nebrija no sólo posee conocimientos de las lenguas clásicas, entre ellas el Hebreo, sino que, mediante su sólida cultura, dará un impulso de progreso a las Letras Españolas. "La lengua sigue al Imperio", será su famosa frase que, después del prólogo, encabeza su GRAMÁTICA.

Nebrija fue un docente puro que formó brillantemente a la generación inmediata en las aulas de la Universidad. Llevó al Español los métodos científicos de la Lengua Clásica y abarcó no sólo temas literarios sino jurídicos, matemáticos y filosóficos.

## CERVANTES

Al referirse a Cervantes Lolié escribe en su "Literaturas Comparadas" esta frase: "En aquellos tiempos en que Cervantes preso escribía el más grande libro de la Literatura Castellana, España producía un Lope de Vega, un Calderón, un

Quevedo, por encima de quienes quedó el irónico y profundo narrador de las hazañas del Hidalgo de la Mancha.

## OBRAS DE CERVANTES

**Poesía:** En homenaje a Isabel de Valois, escribe un poema que comienza así: "Voto a Dios que me espanta esta grandeza...".

"Viaje al Parnaso", publicado en 1614 en tercetos.

**Novelas:** La primera fue "Galatea", "El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha", "Novelas ejemplares" (1613) y "Persiles y Segismunda". "La gitanilla", "Rinconete y Cortadillo", "La española inglesa", "El licenciado Vidriera", "La ilustre fregona", etcétera.

Cervantes es principal estrella del Siglo de Oro de las Letras Españolas no sólo por el tratamiento que hace de la lengua Castellana sino por su prosa de alto contenido. Por ser autor de la clásica novela "Don Quijote de la Mancha", primera en su género. Por manejar la narrativa densa de episodios cotidianos con un alto sentido de ironía y crítica. Por ser el gran espíritu de fuerte contenido humano, merece, suponemos, el breve relato de su difícil vida que titulamos:

### El Ingenio Lego

Una soleada tarde de domingo dos hombres atraviesan apresuradamente la Plaza Mayor de Alcalá de Henares y penetran en la Iglesia de Santa María la Mayor. Corre el año 1547. Uno de esos hombres, don Rodrigo de Cervantes, lleva arropado a un niño en sus brazos. Es el cuarto hijo nacido de su unión con Leonor de Cortinas. El otro es un vecino, Juan Pardo, quien oficiará de padrino.

En la capilla el párroco Serrano humedece la cabecita de la criatura con agua lustral y deposita una pizca de sal entre sus labios. En el folio 192 del libro parroquial de naci-

mientos se graba este nombre: MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA y una fecha: 9 de octubre.

Don Rodrigo está aquejado de sordera y sus dificultades por el ajuste de sus honorarios lo obliga a mudarse varias veces con su familia en busca de mejores horizontes. De Alcalá de Henares a Valladolid, luego a Sevilla y nuevamente a Alcalá y Madrid.

Miguel es rubio, de ojos vivaces, dientes desiguales y nariz afilada, oye cuanto refrán o copla de ciegos e inválidos llega a sus oídos en aquellas barriadas suburbanas que recorre. Aprende en la pobreza, la más dura escuela de la vida, cuánta verdad y cuánto estigma gobierna la controvertida sociedad humana. Estando la familia en Valladolid ha de presenciar atónito, cómo una comitiva de corchetes entra en la casa, se apodera de los objetos que tienen alguna utilidad y completa su atropello llevándose a don Rodrigo preso. Inútiles son las súplicas, el llanto de las mujeres y de los niños que se aferran al padre.

Entre tales amarguras y mudanzas frecuentes Miguel no alcanza a realizar ningún estudio. Pero EL INGENIO LEGO, llamado así por su falta de diplomas universitarios, gustaba ya (él mismo lo dirá después a través de su obra) de la poesía y el teatro.

España está de duelo. Ha muerto el Príncipe Carlos, heredero del rey Felipe II y enseguida lo sigue la bella Isabel de Valois, esposa del monarca. El maestro López de Hoyos publica poesías necrológicas que en verdad son escritas por su "amado discípulo" Miguel de Cervantes Saavedra.

#### UNA VIDA DIFÍCIL

Miguel cuenta 22 años cuando elige, curiosamente, la carrera de las armas. Recorre Florencia, Roma, Nápoles, Venecia, Génova. ¡Cuánta bonanza para quien conoce tanta pobreza!

Llega a sus oídos la lucha de don Juan de Austrias contra los turcos. Solimán ataca Malta. Selim II, a los venecianos. El dominico Pío V forma la "Santa Liga" contra el Imperio Otomano. Intervendrán el Pontificado, España y Venecia. Cervantes se alista como soldado y en la goleta "Marqueza" combate en la batalla de Lepanto (1571). Un tiro de arcabuz lo hiere en el pecho y otro en la mano izquierda que resulta lisiada. Por ello recibirá el apodo de "Manco de Lepanto". Al regresar a España con su hermano Rodrigo, son asaltados por Dalí-Mami, quien los lleva encadenados a Argel. Reciben los vejámenes y castigos más brutales durante cinco años. En 1580 están a punto de ser conducidos prisioneros a Constantinopla, pero consiguen volver a Madrid mediante que la familia había reunido el dinero para comprarles la libertad. Estando allí conoce a Catalina Salazar y Palacios, casi veinte años menor que él. Se casan y van a vivir a Esquivas, un mísero pueblito de campaña, pero los labriegos desconfían del ex soldado pobretón, y los obligan a alejarse. Vuelven a Madrid donde Miguel toma el cargo de comisario proveedor de la Armada Invencible, pero descontenta a todos. Está cargado de talento pero vacío de fortuna. En 1588 lo expulsan por haberse apoderado del trigo de un deán de Sevilla. La Real Hacienda le retira el sueldo en 1591. Al año siguiente va a prisión por haber tomado trigo sin cumplir las normas legales. Pide para viajar a Las Indias y se lo niegan. Intenta otra vez con el teatro que había frustrado un primer ensayo. Sus obras serán "las mejores de España", pero le embrollan los papeles y va dos veces más a la cárcel.

#### GLORIA Y GRANDEZA

Durante la segunda de las prisiones escribe la primera parte de "Don Quijote", en Sevilla, en 1602. La obra se publica en 1605. Lope de Vega lo cela con furia. Le molesta los intentos teatrales de Miguel y escribe a un amigo: "Muchos están en

cierno para el año que viene pero ninguno hay tan malo como Cervantes, ni tan necio que alabe a Don Quijote". En cambio el público consagra enseguida la novela. Comentado ese éxito Cervantes escribe: "Los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden y los viejos la celebran. Es tan trillada y tan leída y tan sabida de todo género de gentes que apenas ven algún rocín flaco dicen: "Allí va Rocinante". Sin embargo el autor —que contaba entonces 58 años de edad— no recibe por ese primer triunfo ni fortuna ni prestigio intelectual.

Una noche cae herido de muerte un vago frente a su domicilio. La familia trata de auxiliarlo pero el Alcalde culpa a los Cervantes de homicidio y van todos a la cárcel, incluidas las mujeres de la casa. Piensa Cervantes ante tanta desventura: "Cuán difícil es para el hombre perseguido por la pobreza llegar a parecer honrado".

En 1613 publica "Novelas ejemplares", su más importante obra junto con "El Quijote". "Viaje al Parnaso" escribe en 1614 y también los "Trabajos de Persiles y Segismunda".

Viejo ya, con su literatura como única ambición, vive de favores cuando publica la segunda parte de "Don Quijote". El éxito del primer libro lo alentaba para continuarlo. En diez años se habían hecho diez ediciones de la obra.

En plena gloria, pero pobre, muere el 23 de abril de 1616.

## LOPE DE VEGA

Nace en Madrid el 25 de noviembre de 1562. Su padre era un bordador llamado Félix y su madre era Francisca Fernández. A los trece años de edad escribe, ya, su primera comedia. "El verdadero amante", sorprendente título para un niño tan pequeño. Estudia Gramática y Retórica en el Colegio Imperial de los Jesuitas y asiste a cursos en la Universidad de Alcalá.

Compuso, durante su prolifera vida: poesías, novelas, epístolas, comedias en número de 1.800 de diferentes temas.

*Poesía:* "La Jerusalén Libertada" con influencia de T. Tasso, algunas de tono burlesco. El poema épico "La Dragontea" y "El laurel de Apolo" en el que se refiere a los escritos de su patria.

*Novelas:* "La Arcadia", "La Dorotea" al estilo de "La Celestina", "Los pastores de Belén", "El triunfo de la fe en el Japón" y numerosas cartas.

*Teatro:* Llamado por Cervantes el "Fénix de los Ingenios y Monstruo de la Naturaleza" por su copiosa producción, Lope de Vega tiene en el teatro su máxima fama. "La moza del cántaro", "Fuente Ovejuna", "La dama boba", "Lo cierto y lo dudoso", etc., etc.

Navarro Ledesma dice de Lope de Vega lo que sigue: "Es el Fénix de los Ingenios Españoles, el más grande y poderoso que ha nacido en la tierra. Sólo lo aventaja Cervantes por su arte de crear caracteres o tipos humanos inmortales. Shakespeare por la fuerza de los sentimientos y las pasiones. Homero en la concepción. Goethe en el concepto filosófico de vivir, pero ninguno de ellos en la cantidad de vida que puso en sus obras.

## SONETO

Si desde que nací, cuanto he pensado,  
cuánto he solicitado y aprendido  
ha sido vanidad y sombra ha sido  
de locas esperanzas engañado.

Si no tengo de todo lo pasado  
presente más que el tiempo que he perdido,  
vanamente he cansado mi sentido  
y torres en el viento he fabricado.

¡Cuán engañada el alma presumía  
que su capacidad pudiera hartarse  
con lo que el bien mortal le prometía!

Esa su esfera Dios para quitarse,  
y como fuera de El lo pretendía  
no pude hasta tenerle sosegado.

#### LOPE DE VEGA.

La vida afectiva de Lope de Vega puede decirse que fue una comedia perpetua. Alejado de su hogar entra al servicio del Marqués de las Navas. Conoce allí a María de Aragón (Marfisa) de la cual huye para no casarse. Se enamora de la hija de unos cómicos, hermosa mujer que se preciaba de culta pero que se hallaba muy distante del nivel intelectual de su amante. Esta mujer, inducida por su familia, lo abandona para casarse con un hombre rico. Enojado, Lope escribe libelos contra ella y los suyos que le valen un destierro de 8 años de la corte. Pero antes de retirarse para cumplir ese castigo rapta a Isabel de Urbina, también hermosa y de mejor posición social que él. El compromiso ante las familias lo obliga a tomar una seria decisión: se casa con ella en 1588. Movidado por su espíritu inquieto, se alista en la Armada Invencible. No tarda en regresar, tras lo cual se radica en Valencia (1589). Allí inicia su verdadera carrera poética y teatral.

En 1598, siendo secretario del Duque de Alba muere su mujer pero se casa pronto con Juana de Guardo, a quien no le dedicó ninguna obra literaria. Sin embargo esta mujer cuidó de él hasta que se murió. Lope mantenía, con antelación a su viudez, amores con Camila Lucinda, mujer analfabeta, de profesión cómica y de gran belleza física. A esta sí le dedicó mucha poesía y tuvo con ella 7 hijos.

Lope de Vega tuvo amores aún a su edad de más de 70 años. Mientras tanto su obra creció del modo más frondoso.

#### PEDRO CALDERON DE LA BARCA

Nacido en 1600, muere en 1681. Dramaturgo de alto vuelo, escribe entre infinidad de piezas literarias su famosa "La vida es sueño".

Frag. "Apurar, cielos, pretendo,  
ya que me tratáis así,  
qué delito cometí  
contra vosotros naciendo  
aunque sí nací, ya entiendo  
qué delito he cometido,  
bastante causa ha tenido  
vuestra justicia y rigor,  
pues el delito mayor  
del hombre es haber nacido.

De "La Vida es Sueño". C. de la Barca.

TIRSO DE MOLINA fue discípulo de Lope de Vega y autor de la famosa pieza "DON JUAN".

GONGORA, figura máxima del culteranismo, es poeta y tiene muchos imitadores a causa de la homogeneidad de su estilo. Nace en 1560 y muere en 1627.

#### SONETO

De pura honestidad templo sagrado,  
cuyo bello cimiento y gentil muro  
de blanco nácar y alabastro duro  
fue por divina mano fabricado.

Pequeña puerta de coralpreciado  
claras lumbreras de mirar seguro  
que a la esmeralda fina el verde puro  
habéis para viriles usurpado.

Soberbio, techo, cuyas cimbrías de oro  
al claro sol en cuanto en torno gira  
ornan de luz, coronan de belleza.

Idolo bello a quien humilde adoro,  
oye piadoso al que por ti suspira,  
tus himnos canta y tus virtudes reza.

#### LUIS DE GONGORA

QUEVEDO será la figura máxima del consultismo. Se había dado en España un fenómeno similar al de Grecia con sus filósofos y narradores. La producción literaria, con un avance continuo hacia la perfección del Castellano, dará a España un periodo tan brillante que bien se lo llama el Renacimiento de las Letras Castellanas.

Con tanta producción, alta en calidad y abundante en piezas literarias se crea, justamente en el siglo llamado francés (XVIII), la BIBLIOTECA NACIONAL ESPAÑOLA (1711).

Y en 1714 la ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. Real Academia.

El IDIOMA ESPAÑOL, que había recorrido los siglos modificándose en sus raíces, aparece, aún siendo el idioma regio (hablado por los reyes, quienes eran los más refinados por su educación esmerada), con un ritmo algo tedioso, pesado, repetitivo, sin puntuaciones, con frases demasiado extensas, intercaladas por menciones infinitas a los Santos, las Santas Escrituras, a Dios Nuestro Señor.

Aun impreso, su lectura es dificultosa porque siguen empleando caracteres románicos, a veces góticos. El tema era de tratamiento monótono, sin una metodología donde se pudiese advertir los hechos más salientes, pues todo lo que allí se leía parecía estar dentro de un mismo ritmo, una sola monocorde voz.

Preocupada la Corona por tales hechos, y celosa del progreso del idioma Castellano, decide formar una JUNTA DE NOTABLES para encomendarles el estudio, la corrección y limpieza del empleo.

ACADEMIA deriva de Ekademos, habitante de Atica que reveló a Dióscuros, el perseguidor de Elena y su raptor Teseo, el lugar secreto en el que aquella se hallaba encerrada cerca de Atenas.

Por Real Cédula del 3 de octubre de 1714 el rey Felipe V ordena la formación de la Junta de Notables para que proceda a la redacción del PRIMER DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

El Director de la Junta será don Juan Manuel Fernández Pacheco, Mayordomo Mayor del rey. La secundan 24 académicos y un secretario.

Daremos los nombres de algunos de ellos, los más notables: Juan de Ferraras, cura, teólogo de la Nunciatura y Bibliotecario Mayor de S. Majestad. Gabriel Alvarez de Toledo Pellicer, Caballero de la Orden de Alcántara. Andrés González de Baccia, Consejero de Su Majestad. Fray Juan Interián de Ayala, catedrático de la Universidad de Salamanca. Padre Bartolomé Alcázar, de la Compañía de Jesús. Joseph de Casani, de la Compañía de Jesús. Antonio Dongo Barnuevo, Bibliotecario de S. M. Francisco Pizarro, Marqués de San Juan, Caballero de la Orden de Calatraba. Joseph de Solís Gante y Sarmiento, Marqués de Castelnuevo, Caballero de la Orden de Calatraba.

Y Vicente Squarzafigo, Caballero de la provincia de Guipúzcoa.

El DICCIONARIO que comienza a publicarse en 1726 finaliza con la Z en 1739 en la Imprenta de Francisco de Hierro, impresor de la Real Academia Española de la Lengua. Consta de 6 tomos. En su frontispicio luce una figura alegórica dibujada a pluma donde se destaca un querubín con el Caduceo en la mano. El dibujante es Joan A. Palominem (1725) y en la segunda portada se halla escrito lo siguiente:

“El verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua...”.

Dedicado al Rey Nuestro Señor don Felipe (que Dios guarde), a cuyas reales expensas se hace esta obra compuesta por la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA.

### AMERICANISMOS

Cuando en 1570 se fundaron los Estudios del Español en Lovaina, aparecieron gramáticas y hasta diccionarios de la lengua en el extranjero, pero ninguna obra pudo ser considerada como de utilidad académica.

Provenientes de las nuevas tierras llegaban también numerosos AMERICANISMOS. El rey Carlos V, de origen alemán, nacido y criado en Flandes, desconocía el Castellano del reino de España al que debió asumir. Y fue tal su empeño en aprender el idioma y los principios de la religión católica, que se convirtió en uno de los más fervientes cultores de la época. Se dice que cuando debía manifestarse en las Cortes para dirigirse a las damas lo hacía en Italiano, a los hombres en Francés y en Castellano para hablar con Dios.

El triunfo de Lepanto hace decir a Francisco de Medina: “Veremos extenderse la majestad del lenguaje español, ador-

nada de nueva i admirable pompa, hasta las últimas provincias donde victoriosamente penetraron las vanderas de nuestros ejércitos”.

Naturalmente el “Culto del idioma” que había comenzado con Alfonso El Sabio, se había prolongado en Isabel la Católica y en su nieto Carlos V, así como también en el hijo de éste, Felipe II, seguía su curso ascendente con don Felipe V.

Juan de Valdés dirá en 1535: “El Castellano no sólo se habla en toda Castilla sino en Aragón, Murcia, toda Andalucía, Asturias, Navarra, aún entre gente vulgar, pues gente noble lo habla en TODA ESPAÑA”.

En 1498 el padre de Garcilaso de la Vega pronuncia un discurso en Roma (siendo embajador de los reyes Católicos) que pretendió ser hispanolatino. Sin embargo el Renacimiento, con su corriente de exaltación de la naturaleza, rehabilitó las lenguas vulgares.

Garcilaso y Boscán introducen un nuevo sentido a la poesía. Garcilaso tiene un estilo sereno, transforma las palabras en “susurros de abejas”, es terso y elegante. Su lenguaje poético sirve a toda la poesía del Siglo de Oro de las Letras Españolas. Alvar Núñez Cabeça de Vaca, Zárate, del Castillo, serán, con los anteriormente señalados, los historiadores de la época, y como aquellos, emplearán un Castellano lleno de regodeos para expresar el mensaje. Para nosotros, hoy, leer esos libros, es bastante arduo (aunque los investigadores dicen que basta acostumbrarse para entenderlos con toda claridad). Aún así, el Castellano de esos tiempos está plagado de errores ortográficos y excedencias gramaticales. Y como el siglo XVI está inspirado por la Contrarreforma, la literatura alcanza el máximo de las menciones religiosas en cada idea que deben transmitir.

Aunque el Imperio Hispánico había logrado su máxima expansión en el siglo XV, a fines del XVI, la derrota de la

Invencible inicia la decadencia. Felipe III y Felipe IV tuvieron Cortes frívolas y ostentosas. Florecieron los grandes pintores, los prosistas, pero decrecieron los científicos. CERVANTES, cuya fe en la naturaleza lo hará Heredero del Renacimiento, escribirá "la discreción es la gramática del buen lenguaje". La poesía que deberá elevar y embellecer siempre la idea y la palabra, dará lugar a la burlesca que alentará la exaltación a lo ridículo y deleznable. Góngora empleará "La recta de un médico no es taco de su escopeta". Convertirá en conjunto de frases ingeniosas hasta la poesía piadosa.

Los crueles ojos de Quevedo le harán fabricar geniales caricaturas del grotesco: "Erase un hombre a una nariz pegado...". Es decisivo el estilo en "El diablo cojuelo", de Vélez de Guevara.

En el siglo XVII el BARROQUISMO resulta triunfador. Gracián es culterano y conceptista, lo demuestra en "El crítico". Es "equivoco entre la vida y la muerte" y Conceptista en el Oráculo: "Varón desengañado. Cristiano sabio, cortesano filósofo, más no parecerlo, menos afectarlo".

Su agudeza y arte de ingenio, es la antología del barroquismo. Calderón será su par en el idioma del siglo XVII.

En Calderón la creación poética es ORNAMENTO. En Góngora será ESENCIA.

### CULTERANISMO

Llamado también gongorismo, surge de la declinación que sufre la poesía lírica en el siglo XVII. De tal época proviene la "Floresta española", de Francisco Asensio.

Un Obispo, haciendo gala de su boato mandó llamar a un pescador que por ahí pasaba y le dijo así:

—Ven acá, damasceno, ¿esos prófugos escamados, habitantes de los cóncavos cerúleos, son marítimos o fluviales?

El hombre aturdido le respondió:

—A cinco cuartos la libra, ilustrísimo señor.

Pero no fue Góngora el único poeta responsable del culteranismo que para Ximénez Patón (1604) era "la oscuridad de la forma". El CULTERNISMO ya existía en España antes que naciera Góngora. En realidad esa manía de amontonar palabras empezó en el siglo XIII, continuó en el XIV e hizo eclosión en el XV.

### CONCEPTISMO

Así como fue en el Culteranismo la sobreabundancia de palabras para explicar un concepto, en el Conceptismo fue una sobreabundancia de pensamientos superficiales. En realidad se responsabiliza de su origen al poeta Alonso de Ledesma y a Buitrago.

El Conceptismo fue un vicio que consistía en la búsqueda de ideas con un retorcimiento que conducía a ofrecer claridad al asunto que intentaba expresar. Según Menéndez y Pelayo el Culteranismo y el Conceptismo fueron, para la poesía lírica, gusanos de afectación, refinamiento de la abstracción. Una especie de escolasticismo trasladado al arte.

### LUIS DE GONGORA

Había nacido en Córdoba —España— en 1561. A los 15 años de edad va a Salamanca para realizar estudios superiores. Llegó a graduarse Bachiller y aprendió danza y esgrima. Alumno desaplicado, le gustaba el juego de los naipes por dinero, lo cual, a la postre, lo arruinó. Por esta su debilidad, Quevedo escribe: "Yace aquí el Capellán del Rey de Bastos, que en

Córdoba nació, murió en Barajas i en las Pintas le dieron sepultura". Racionero en la iglesia de Córdoba, se ordena sacerdote a los 50 años pero es criticado por los clérigos, quienes le hallan miles de defectos. Su obra consta de letrillas, sonetos, romances, décimas, tercetos y octavas. Escribe también la fábula "Polifemo" y obras de teatro: "La destrucción de Troya" es su pieza dramática. Se la publicó veinte años después de su muerte.

Góngora nunca se había preocupado de verdad por publicar escritos, tal es así que dio un trabajo enorme hallar el material disperso y desordenado que dejó, sobre todo en poesías y comedias: "Las firmezas de Isabel", fragmento de la "Comedia Venatoria" y "El doctor Carlino". Enriquecedor del idioma Castellano por su aporte de palabras sacadas del Griego y el Latín, refinó también vocablos ya existentes.

### **QUEVEDO (1580)**

Notable escritor del siglo XVII, tuvo "el chiste en los labios y el estoicismo en el pecho. Conocía varios idiomas tales como el Francés, Hebreo, Árabe, Latín, Griego. Favorecido por el duque de Osuna fue diplomático, satírico, panfletista, duelista, halagado por la Corte y también encarcelado.

"Erase un hombre a una nariz pegado..." y "Poderoso caballero es Don Dinero..."

En prosa escribe "La política de Dios", "La vida de Marco Bruto", "El Buscón" (novela picaresca).

Nace el bruto y con la piel  
que dibujan manchas bellas  
apenas signo es de estrellas  
(gracias al docto pincel)

### **COVARRUBIAS**

Si bien en 1611 aparece el TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA O ESPAÑOLA, diccionario de Sebastián de

Covarrubias, su contenido no tiene el rigor científico de la obra de Nebrija, menos aún el que surge a más de un siglo después, el DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, redactado por la Junta que ya hemos mencionado entre 1714 y 1739. Se publica LA ORTOGRAFIA (1741) y LA GRAMATICA (1771). En 1780 se edita "El Quijote" completo y en 1815 el "Fuero Juzgo". Su lema era: "Limpia, fija y da esplendor".

En el siglo XVIII termina la Guerra de Sucesión y España queda exhausta. Todas las actividades se habían paralizado quedando bajo la influencia de las grandes corrientes extranjeras. Recién en el último tercio comienza una tímida y lenta reacción. Y así llega a la PRODUCCION BARROCA.

Pese a la importante producción de libros técnicos que se publican relacionados con la Lengua Castellana, imperará el "mal gusto" en la expresión literaria. En todos crece la idea de que falta la creación de más vocablos para embellecer la prosa. El abuso de las metáforas llega a la exageración. Una lucha cerrada de los respetuosos de las formas lingüísticas tratan, por todos los medios, de combatirlos. Para contrarrestar tanto defecto se procedió a traducir la obra francesa, que a la postre resultó contraproducente. Las dificultades se sintieron por bastante tiempo. La Academia, conciente de la realidad, nunca cejó en su lucha y así fue depurando infinidad de palabras tales como: conceto, efeto, dino, solene, por: concepto, efecto, digno, solemne, etc. Oscuro y sustancia por obscuro y substancia.

### **ORATORIA**

El siglo XIX, conmovido por lo grandes golpes políticos, ve surgir la Oratoria. Comienza en las Cortes de Cádiz cuando Napoleón invade España. La gente se agrupa en las esquinas,

en los bares, en las veredas, principalmente hombres ávidos de conversar, cambiar opiniones y decisiones que ayuden a enfrentar la realidad. Hacen grupos enormes que rodean a un "hablador" gesticulante, que al punto es interrumpido por otro que ofrece mejores fundamentos. Este también es interrumpido por otro más "sabihondo", más brillante o más enfático. Las ideologías se expresan con la prédica más encendida cada vez y seguirá in-crescendo a lo largo del tiempo. La exaltación, el duelo verbal, la contienda, enriquecerán el lenguaje, la prosa, hasta que llega el ROMANTICISMO y con él Bécquer (1836-1870) y José Espronceda (1808-1842).

### JOSE ESPRONCEDA

De quien decía el maestro Lista: "Su talento es inmenso como una plaza de toros llena de plebe".

Nacido en Almedralejo, Badajoz, en 1808, José Espronceda es partidario del sistema constitucional; por tal razón fue perseguido y encerrado en un convento de Guadalajara. Al salir de allí y siempre por su exaltación política es deportado teniendo que emigrar a Gibraltar de donde hace un largo peregrinaje por varios países. Al llegar a Lisboa debe pagar una gleba que le exigen para poder introducirse en la ciudad. Tiene, en esa ocasión, nada más que 4 monedas que lleva en su bolsillo y siendo la exigencia 2 no le quedarían más que las otras 2. Entonces dice —No quiero entrar a tan gran capital con tan poco dinero y arroja al mar las que le restan.

Enamorado de Teresa Mancha le dedica gran parte de su obra poética, pero debe emigrar a Londres porque España protesta por la presencia de los revolucionarios en su territorio. Allí se dedica a estudiar a Shakespeare, Milton y Byron. Escribe "A la Patria".

¡Cuán solitaria la nación que un día poblara inmensa gente!

La nación cuyo imperio se extendía  
del Ocaso al Oriente!

Escribe también "El diablo Mundo", inspirado en la filosofía volteriana y la leyenda lírica "El estudiante de Salamanca". De esta obra será:

Hojas del árbol caídas  
juguetes del viento son.  
Las ilusiones perdidas  
¡Ay! son hojas desprendidas  
del árbol del corazón.

Entre su obra poética más importante se halla "Himno al sol", "A Jarifa en una orgía", "La canción del pirata", y es autor de una novela histórica: "Sancho Saldaña" o "El castellano de Cuéllar".

### A TERESA Frag.

¿Por qué volvéis a la memoria mía  
tristes recuerdos del placer perdido  
a aumentar la ansiedad y la agonía  
de este desierto corazón herido?  
¡Ay! qué de aquellas horas de alegría  
le quedó al corazón sólo un gemido  
¡Y el llanto que al dolor los ojos niegan  
lágrimas son de hiel que al alma niegan!

### GUSTAVO ADOLFO BECQUER

"L'homme est un apprenti la douleur est son maitre".

Llegó la noche y no encontré un asilo  
¡Y tuve sed! mis lágrimas bebí.  
¡Y tuve hambre! los hinchados ojos  
cerré para morir!

Estaba en el desierto aunque a mi oído  
de las turbas llega el ronco hervir  
yo era huérfano y pobre  
¡El mundo estaba desierto para mí!

De la Rima LXI

Y en fin al otro día, cuando el sol vuelva a brillar  
de que pasé por el mundo  
¿Quién se acordará?

BECQUER

La tersura del empleo del lenguaje, la perfecta puntuación y el uso de los signos con fuerte contenido trágico de la poesía de Bécquer aporta para las Letras Españolas una firme línea estética.

El Idioma Castellano ya no sólo es rico por su conformación, sino por el uso verbal de sus cultores y artistas.

### RICARDO DE LA VEGA

Nacido en 1839, este notable comediógrafo es autor de sainetes de corte popular de gran relieve apreciados aún hoy en las puestas en escena de los teatros de habla hispana. "La verbena de la Paloma", actual y magnífica, es una pieza que atestigua que el idioma empleado en los diálogos y explicaciones, constituye un avance de la lengua en su fluidez y entendimiento. Otras obras de Ricardo de la Vega son: "El señor Luis, el Tumbón" o "Despacho de huevos frescos", "Pepa la frescachona", "El año pasado por agua", etc.

Su estilo es ágil y gracioso y constituye un recreo para el espíritu y la meditación. De la Vega muere en 1910.

### SIGLO XIX

El 11 de febrero de 1873 abdica el rey Don Amadeo I de Saboya (hijo del rey de Italia Víctor Manuel I) y reuniéndose las Cortes, se proclama la República, que dura muy poco tiempo pues en 1874 se proclama la ascensión al trono de los Borbones.

Don Alfonso XII debe afrontar un lapso de decadencia política, social y artística de España, que se suma a la pérdida de los últimos restos del Imperio de América. Los intelectuales protestaron acervamente por la falta de cuidado que había provocado la decadencia y criticaron con ríspida violencia. Azorín llamó a ese movimiento "La generación del 98". España, empobrecida y preocupada, trataba de reconstruir su tradición. El Romanticismo había sucumbido ya y era reemplazado por el Realismo y el Naturalismo. El tiempo, gran modificador universal, había agotado los períodos.

Resurge la novela, pero sus autores tropiezan con el lenguaje literario poco trabajado o descuidado para reproducir matices del habla corriente. La Prensa no colabora a nivel de un aprendizaje del idioma y establece en primer lugar: —una manera de escribir y una manera de hablar—. Los novelistas serán los que se propondrán realizar lo mayor de la tarea.

### MARCELINO MENENDEZ Y PELAYO

Humanista, crítico de primera línea a la vez que prosista y poeta dirá:

"Ni ingenio ni saber en mí premiaste  
Sólo el intenso amor irresistible  
que hacia las Letras dirigió mis años..."

Lector incansable, desde su niñez alcanzó a resumir todas las cualidades de los genios enciclopédicos. Sus estudios abarcan todas las Letras Españolas hasta el siglo XIX.

Erudito, escritor, polígrafo, hombre de asombroso estudio de la Lengua, investigador a cuyo talento y pesquisa debemos el conocimiento de obras clásicas, aún manuscritas y en sus originales que se hallaban depositadas en Bibliotecas y Monasterios. Personaje de la poligrafía cuya opinión acerca de la obra escrita es de insuperable autoridad, nace en Santander en 1856 y muere en 1912.

Llamado en toda habla hispánica "Maestro de la Historiografía Literaria Nacional", es autor de importantísimos trabajos tales como "Orígenes de la novela", "Historia de los heterodoxos españoles", "Historia de las ideas estéticas en España", "Horacio en España", "La ciencia española", "Antología de poetas hispanoamericanos", "Antología de poetas líricos castellanos", "Calderón y su teatro", etc., etc.

En las Letras Españolas el cuidado del uso lingüístico y la autocrítica que responde a los comentarios de M. y Pelayo sobre la obra terminada constituyen un hito de progreso para el tratamiento del idioma. Si a M. y Pelayo se lo lee para aprender de su talento y de su erudición, es una honra mayor lograr de él un comentario sobre la obra personal. Es guía autorizada y es sabiduría respetada.

### **JOSE ZORRILLA Y DEL MORAL**

Poeta romántico de corte popular, tiene abundante producción en la que se destacan las memorias, los dramas, las leyendas de tradiciones españolas, etc. "Recuerdos del tiempo viejo", "El zapatero y el rey", "Traidor inconfeso y mártir" y el famoso drama en verso "Don Juan Tenorio", también "Margarita la tornera", "La leyenda del Cid", etc.

### **JUAN VALERA Y ALCALA GALIANO**

Diplomático y novelista de jerarquía intelectual, de esmerada cultura, infatigable lector de la obra clásica y cultor del

idioma Castellano, se distingue por el casticismo de su prosa y la elegante coherencia de sus argumentos. Nace en 1824 y muere en 1905.

En 1874 lanza su obra maestra "Pepita Giménez" y enseguida "Juanita la larga". Después escribirá "Doña Luz", "Morsamor", "El comendador Mendoza". Escribe también libros técnicos, tal es "Crítica literaria", y muchos ensayos y cuentos en los que se destacan el ingenio y el empleo del idioma que responde a la fuerte conciencia de un estudioso.

### **PEDRO ANTONIO DE ALARCON**

Nacido en Guadix (España) en 1833, muere en 1891. Inquieto y sumamente vivaz, tuvo una juventud tormentosa donde se combinaba una fuerte crítica hacia su contemporaneidad y la fuerza de un ingenio aderezado con inteligencia e ironía. Su temperamento inclinado por la acción lo insta a participar en la campaña de Marruecos cuyas crónicas llega a su "Diario de un testigo de la Guerra de Africa" (1860). Tiene fama de ser escritor polemista, sobre todo por su obra "El sombrero de tres picos" (1874) llevado por distintos cauces a la escena, a la pantalla y a las gloriosas partituras musicales de Manuel de Falla.

Es autor de una novela polémica e irónica que logra destacando un personaje típico en la idiosincracia española "El Capitán Veneno". Escribe también: "La pródiga", llevada al cine y al teatro con gran emprendimiento. "El escándalo", "El niño de la bola" y "El final de Norma".

Agil y siempre subyugante, Pedro de Alarcón es uno de los grandes conocedores del idioma Castellano.

### **JOSE MARIA PEREDA**

Nació en Polanco (Santander) como muchas celebridades de los Letras españolas y como muchos intrépidos navegantes

que recalaron en América en el siglo XVI, en 1833, su espíritu tradicionalista y una fuerte inclinación por su provincia natal más su vocación por la literatura y en especial por la novela, hace de él un vigoroso narrador de temas regionales. Sus obras de más importancia son "Soliteza" y "El buey suelto". Escribe también "La puchera", "Peñas arriba", "El sabor de la tierra" y "Don Gonzalo González de la Gonzalera".

#### **EMILIA PARDO BAZAN**

Nacida en la Coruña y muerta en 1921, fue la creadora de la Biblioteca de la Mujer en España. Mujer de vasta cultura, produce obras con inclinación al realismo literario. Emilia P. Bazán tuvo gran influencia en la Literatura Nacional Española. Es autora de: "El cisne de Villamorta", "La madre naturaleza", "Los pasos de Ulloa" (novelas).

#### **ARMANDO PALACIO VALDEZ**

Había nacido en Entralgo (Oviedo), 1853-1938. Novelista de temperamento abierto al optimismo humorista, transmitirá, a través de su obra, el fuerte color regional de aquella porción de España. Escribe una obra muy leída, sobre todo en América de habla hispana, "La hermana San Sulpicio", "La aldea perdida", "Maximina", "La fe". Su tratamiento del idioma produce, por el ingenio y el humor, un avance en la narrativa de su tiempo.

#### **VICENTE BLASCO IBÁÑEZ**

Nacido en Valencia, comienza a escribir a los 12 años. Inclinado acentuadamente hacia la lectura, logra, teniendo sólo 14 años de edad, escribir una novela "de las de capa y espada", como dirá él mismo. Político republicano desde los 16 años, escribe un soneto contra los reyes que según su explicación

"era contra todos los reyes", por lo cual se determina su arresto. No lo cumple sin embargo, debido a su joven edad.

Temperamental y opinador en los disturbios e incomodidades políticas de su país, va a París. Se radica nada menos que en el Barrio Latino donde estudia a Balzac y Zola, y tiene ocasión de tratar con Clemenceau. Para ganarse la vida escribe obras por entregas y así es como llega a producir "La Historia de la Revolución Española en el siglo XIX". Este libro tiene gran éxito y es traducido a otros idiomas. Escribe también una novela, "La araña negra", inspirado en "El Judío Errante", de Eugenio Sue. En 1891 funda un periódico, "El Pueblo", que por su contenido fue varias veces suspendido. Estuvo, también, preso una treintena de veces. En 1895, en ocasión de la Guerra de Cuba, interviene activamente en disturbios políticos y lo persiguen pero se oculta. Ahí escribe "Venganza moruna". Después escapa a Italia.

Vuelto a Valencia se produce un desorden contra el gobierno y se le atribuye autoría, por lo cual vuelve a caer preso.

Su estilo naturalista de inspiración robusta posee una muy fecunda obra: "Arroz y tartana", "Entre naranjos", "La catedral", "La bodega", "La horda y el intruso". Escribe también libros de viajes: "La tierra de todos", "La vuelta al mundo de un novelista". Inspirado en la Primera Guerra Mundial escribirá su famosa obra "Los jinetes del Apocalipsis". "Mare nostrum" y la conocida obra "Sangre y arena", gloriosamente llevada al cinematógrafo.

#### **BENITO PEREZ GALDOS**

Nacido en Las Palmas de la Gran Canaria (1843-1920), es un escritor de gran objetividad y realismo. Novelista de alta jerarquía, se lo sitúa como el mejor de los españoles después de Cervantes. Su asombrosa imaginación y sus dotes de sutil

observador de la condición humana lo habilita para la creación de personajes y situaciones novedosas. Aborda los relatos con inspiración social y traza los sucesos con naturaleza y convicción. Es autor de "Doña Perfecta", "Fortunata y Jacinta", "La de Bringas", obras de carácter psicológico. "Marianela", "El amigo manso", "Realidad", "Torquemada en la hoguera". Produce también obras de carácter histórico: "Episodios nacionales", que constituye un paisaje emocionado y crítico situado en la guerra de la Independencia, las luchas civiles y conflictos políticos del siglo XIX español. Su pieza teatral más famosa es "Electra" y le seguirán "Sor Simona", "La de San Quintín", etcétera.

Si bien en el siglo XIX se advierte una importante producción literaria en nuestro país, la corriente de estilos y contenidos se hallaba más inclinada a la literatura clásica francesa que a la española. Nuestros primeros novelistas y escritores de otros géneros, se basaban en los principios filosóficos y estilos de moda recogidos en sus viajes. Un elocuente ejemplo da Sarmiento que, siendo un vigoroso escritor nacional, demuestra su lectura de Voltaire, Chateaubriand, Montagne. Casi todos nuestros primeros novelistas traducían la obra de moda francesa y aunque la inspiración correspondía a los episodios ocurridos en la patria, se notaba la lectura barroca y realista de auge en Europa.

El idioma Castellano ya no constituía un problema de carácter técnico, era al revés, casi toda la obra literaria de fines del siglo XIX y principios del XX sobreabunda en vocablos y explicaciones con cierta notación españolísima.

Las novelas de tesis "romans a thèse" que constituían las antiguas creencias e ideas dominantes en la época, ceden paso a la novela REALISTA que se advierte en varios grandes escritores españoles.

El Realismo funcionará como método de conocimiento, como esclarecimiento o iluminación de la vida humana. Zola había partido de la REALIDAD HUMANA. Consideraba que la imaginación tenía poco que ver con la novela Naturalista, que era asunto de observación y análisis. Los hermanos Concourt, que escribieron una novela con el personaje Rose (una criada), ciertamente no llegaron a saber —pese a los 25 años de convivencia— qué, en realidad, pasaba por el interior de esa mujer. Se valieron de descripciones externas, observaciones superficiales de una personalidad que nunca se propusieron analizar en profundidad (1864). Sin embargo, es notable la diferencia compositiva que se va dando en relación con la escritura de libros técnicos e históricos. Por tal razón debemos suponer, con seguridad, que el tratamiento de la prosa literaria, de ficción, fue el responsable de la verdadera depuración del idioma, de su notable avance estético.

La construcción de la novela Naturalista estaba fundada en "datos" y es más, desde el comienzo se sabía cómo finalizaría. Era una historia programada.

Según Julián Mariás en nuestro tiempo la novela es una Teoría, una interpretación de la realidad. "Desde 1938 se habla de la NOVELA EXISTENCIAL, de la vida humana misma". Sin embargo, para él es Unamuno quien toca la auténtica realidad de la novela: nuestra vida humana de verdad. La novela acontece en el tiempo, aprehende a un ritmo que no es el del reloj sino el de su auténtica temporalidad. Es un instrumento que da acceso a la realidad humana, es una consideración metafísica".

En la novela actual se puede saber mucho sobre el hombre, aún sin conocerlo. Hace posible el análisis de la SITUACION por la que pasa. Es el arte de la IMAGINACION así como el cine es el arte de las PRESENCIAS. En 1897, mucho

antes que los existencialistas franceses, Unamuno escribe "Paz en la tierra". Construye sus personajes con rasgos ESENCIALES, peculiares. La vida está en ella condicionada por las circunstancias, es temporal y pintoresca. Su tiempo vivo no es ciertamente el del reloj. Es que Unamuno es el heredero de una tradición filosófica que parte de Kierkegaard, Nietzsche, James y Bergson hasta llegar a Spengler y a él mismo. La novela es para Unamuno un "rodeo que hace posible el conocimiento de la vida y de la muerte". Es una superación de la mera descripción.

Para Marías la novela EXISTENCIAL parte del irracionalismo. El siglo XVIII vivió las ideas del XVII, no fue una época creadora, pero sí fue una época en que la novela era racional.

En la generación de 1898 hallaremos a Antonio Machado, Ortega y Gasset, Rubén Darío, Juan Ramón Jiménez.

La producción literaria ya no se preocupa por la evolución del idioma sino por las variaciones que se sucederán dentro de la prosa. La poesía sufre un movimiento más lento. Después de Rubén Darío se puede hablar de una franca evolución.

El Castellano es hoy un idioma rico y depurado. Los grandes prosistas no dirán ya que faltan vocablos para dar fuerza expresiva al mensaje; es al revés, incorporarán la idea en una síntesis lingüística que logrará una complejidad en espacios mínimos.

El habla corriente entroncada en el Castellano clásico, seguirá sobreabundando en giros y expresiones laterales que darán un ritmo y una verbosidad propia de algunas zonas de habla hispana. Esto se advierte en Centroamérica y en algunos países como Venezuela, Colombia, Bolivia, Chile. El idioma de los argentinos, similar al de los uruguayos, empleará vocablos que irán incorporándose al idioma a través de las Academias.

El lenguaje periodístico reflejará el habla corriente sin emplear las expresiones —de moda— que luego pierden vigencia para dar lugar a otras. Sin embargo, expresiones cotidianas que parecerían estar por debajo de las líneas estéticas del idioma, se convierten, por decisión de la Academia, en expresiones válidas.

Por ejemplo —haya y haiga— que hace poco tiempo se usaba en el habla vulgar y equivocada, está admitida.

El idioma Castellano seguirá evolucionando, enriqueciéndose, admitiéndose y renovando con el tiempo, las modas, la búsqueda infinita del hombre.

RENEE SOTO DEL CASTILLO

Buenos Aires, 1987

## BIBLIOGRAFIA

- ESCUELA PALEOGRAFICA O DE LEER LETRAS ANTIGUAS DESDE  
LA ENTRADA DE LOS GODOS EN ESPAÑA HASTA NUESTRO  
TIEMPO, del Padre Andrés Merino (Religioso de las Escuelas Pías  
de la provincia de Castilla, Madrid, 1780.
- PRIMER DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE  
LA LENGUA. 1716-1739. Con privilegio.
- LA SAGRADA BIBLIA. Versión directa de los textos primitivos. Por  
Monseñor Juan Straubinger. 1963, Chicago, Illinois.
- CUENTOS VIEJOS DE LA VIEJA ESPAÑA (del siglo XIII al siglo  
XVIII). Federico Sainz de Robles, Archivero de la Biblioteca y  
Museo de Madrid.
- LAS CANTIGAS DE SANTA MARIA, de Alfonso El Sabio (1254).  
Tomo I, Preliminar. Autor de la Antología incorporada a la obra:  
Excmo. Señor Marqués de Valmar.
- HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, de Rafael Lapesa.  
De la Biblioteca de Autores Españoles. Tomo LIII, ESCRITOS DE  
SANTA TERESA; Tomo XXVII, SAN JUAN DE LA CRUZ.